

Report Title

Abbühl, Hans-Rudolf (1930-2009) : Schweizer Architekt

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

An, Pingsheng (1917-1999) : Politiker Volksrepublik China

Biographie

1980 Besuch einer chinesischen Delegation unter Führung von An Pingsheng in der Schweiz. [CS3]

Arn, Nell (Bern 1935-) : Malerin, Graphikerin

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Aubert, Pierre (La Chaux-de-Fonds 1927-2016 Spital Neuchâtel) : Politiker, Bundesrat

Biographie

1978 Gu Mu besucht die Schweiz und trifft sich mit Willy Ritschard und Pierre Aubert in Bern. [CS4,CS3]

1982 Huang Hua trifft Pierre Aubert in Bern. [CS3]

1986 Wu Xueqian lädt Pierre Aubert zu einem Bankett in Beijing ein. [CS4]

1986 Li Xiannian trifft Pierre Aubert im Xijiao-Gästehaus in Shanghai. [CS3]

Barth, Karl (Basel 1886-1968 Basel) : Evangelisch-reformierter Theologe

Biographie

- 1939 Zhao, Zichen [Chao, T.C.]. *Bate de zong jiao si xiang* [ID D19587].
Winfried Glüer : T.C. Chao hat Barths 'Römerbrief' und den ersten Band der 'Kirchlichen Dogmatik' in der englischen Übersetzung gelesen. Seine Darstellung ist stark von der Barth-Interpretation englischer Theologen abhängig. Er vermittelt hier für die chinesische Theologen die Grundgedanken Barthscher Theologie, soweit sie zu diesem Zeitpunkt für ihn erkennbar waren. In einem breiter angelegten Teil stellt er den geistesgeschichtlichen und theologiegeschichtlichen Hintergrund dar, auf dem Barths theologischer Ansatz verstanden werden muss. Es folgt dann in Grundzügen eine Umschreibung der wichtigsten Schwerpunkte, u.a. behandelt er das Wort Gottes, die Offenbarungslehre und den Gottesbegriff ausführlicher. Im Nachwort erklärt er ausdrücklich, selbst kein 'Barthianer' zu sein. Er bemüht sich um eine objektive Darstellung. Stellenweise wird es dennoch deutlich, dass der Barth gegenüber grundsätzlich theologische Vorbehalte hat. Das betrifft besonders die theologische Anthropologie.
An einigen Punkten gibt er, der Sekundärliteratur entnommene, Hinweise auf einen Wandel im Denken Barths. Wirklich engagiert ist er offensichtlich in der Behandlung des 'Protestes' der dialektischen Theologie und in der Darlegung seines geschichtlichen Hintergrundes. Dabei deutet er in einigen Bemerkungen an, dass das in China verbreitete 'theologische Denken noch das Denken aus der Zeit vor dem ersten Weltkrieg ist'. [Glü:S. 141-142]

Bibliographie : Autor

- 1963 [Barth, Karl]. *Jiao yi xue gang yao*. Hu Zanyun yi. (Xianggang : Jidu jiao fu qiao chu ban she, 1963). Übersetzung von Barth, Karl. *Dogmatik im Grundriss*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1947). [Vorlesungen gehalten im Sommersemester 1946 an der Universität Bonn]. 教義學綱要 [WC]
- 1968 [Barth, Karl]. *Qi dao yu xuan dao*. Baerte zhu ; Hu Zanyun yi. (Xianggang : Jidu jiao wen yi chu ban she, 1968). Übersetzung von Barth, Karl. *Prayer and preaching*. Transl. from the French by B.E. Hooke. (London : S.C.M. Press, 1964). = Barth, Karl. *La prière d'après les catéchismes de la Réformation : sténogrammes de trois séminaires*. Adapté par Alcide Roulin. (Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 1949). Barth, Karl. *La proclamation de l'évangile*. (Neuchâtel : Delachaux et Niestlé, 1961). 祈禱與宣道 [WC]
- 1975 [Barth, Karl]. *Fu yin de shen xue : tao lun*. Bate zhu ; Gong Shusen yi. (Tainan : Dong nan Ya shen xue yuan xie hui Taiwan fen hui, 1975). Übersetzung von Barth, Karl. *Einführung in die evangelische Theologie*. (Zürich : EVZ-Verlag, 1962). 福音的神學：導論 [WC]
- 1996 [Barth, Karl ; Küng, Hans]. *Mozarte : yin yue de shen xing yu chao yan di zong ji*. Ka'er Bate, Hansi Kun zhu ; Zhu Yanbing, Li Chengyan yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian ; Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1996). (Jidu jiao xue shu yan jiu wen ku). Übersetzung von Barth, Karl. *Wolfgang Amadeus Mozart, 1756/1956*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1956). Küng, Hans. *Mozart : Spuren der Transzendenz*. (München : Piper, 1991). (Serie Piper). 莫扎特：音乐的神性与超验的踪 [WC]
- 1998 [Barth, Karl]. *"Luoma shu" shi yi*. Bate zhu ; Wei Yuqing yi ; Liu Xiaofeng shen yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1998). Übersetzung von Barth, Karl. *Der Römerbrief*. (Bern : G.A. Bäschlin, 1919). 罗马书释义 [WC]

- 1998 [Barth, Karl]. *Jiao hui jiao yi xue*. K. Bate zhu ; Ge'erweice jing xuan ; He Yajiang, Zhu Yanbing yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 1998). Übersetzung von Barth, Karl. *Church dogmatics : a selection*. Ed. by Geoffrey William Bromiley. (New York, N.Y. : Harper & Row, 1962). (Harper torchbooks ; TB95). = Barth, Karl. *Die kirchliche Dogmatik*. Hrsg. von Helmut Kraus, unter Mitarbeit von Wolfgang Erk und Marcel Pfändler. Bd. 1-5. (Zollikon : Verlag der Evangelischen Buchhandlung, 1932-1970). [Auszüge]. 教會教義學 [WC]
- 2006 [Barth, Karl]. *Lun Mozhatte = Mozart*. Ka'er Bate deng zhu ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Zhu Yanbing yi. (Shanghai : Hua dong shi fan da xue chu ban she, 2006). (Xi fang chuan tong jing dian yu jie shi = Classic & interpretation hermes). Übersetzung von Barth, Karl. *Wolfgang Amadeus Mozart, 1756/1956*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1956). 論莫扎特 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1939 Zhao, Zichen [Chao, T.C.]. *Bate de zong jiao si xiang*. (Xianggang : Qing nian xie hui shu ju, 1939). (Fei chang shi cong shu ; 3, 8). [The theology of Karl Barth]. 巴德的宗教思想 [Glü]
- 1995 [Küng, Hans]. *Jidu jiao da si xiang jia*. Hansi Kun zhu ; Bao Limin yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1995). Übersetzung von Küng, Hans. *Grosse christliche Denker*. (München : Piper, 1994). [Enthält : Paulus, Origen, Augustinus, Thomas Aquinas, Martin Luther, Friedrich Schleiermacher, Karl Barth]. 基督教大思想家 [WC]
- 2000 *Bate yu Han yu shen xue = Karl Barth and Sino-theology*. Deng Shaoguang, Lai Pinchao bian. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 2000). 巴特與漢語神學 [WC]
- 2002 Zheng, Shunja. *Tang Junyi yu Bate : yi ge lun li xue de bi jiao = Karl Barth and Tang Junyi on the nature of ethics and the realization of moral life*. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 2002). 唐君毅與巴特：一個倫理學的比 [WC]
- 2004 Ou, Liren. *Xin yang de lei bi : Bate shen xue yu quan shi xue zhong de xiu zheng yu dian fu*. (Hong Kong : Wen zi shi wu chu ban she, 2004). (Zhuang xiang = Retractatio ; 1). [Abhandlung über die Theologie von Karl Barth]. 信仰的類比：巴特神學與詮釋學中的修正與顛覆 [WC]
- 2005 Zhang, Xu. *Ka'er Bate shen xue yan jiu*. (Shanghai : Shanghai ren min chu ban she, 2005). (Si xiang yu she hui = Icarus). [Abhandlung über die Theologie von Karl Barth]. 卡尔巴特神学研究 [WC]

Beckmann, Johannes (1901-1971) : Missionswissenschaftler, Professor für Kirchengeschichte und Missionswissenschaft, Missionsgesellschaft Bethlehem Immensee

Biographie

- 1935-1936 Johannes Beckmann gibt Theologie-Unterricht in Chuantaozi. [SMB]

Bibliographie : Autor

- 1931 Beckmann, Johannes. *Die katholische Missionsmethode in China in neuester Zeit (1842-1912) : geschichtliche Untersuchung über Arbeitsweisen, ihre Hindernisse und Erfolge*. (Immensee : Verlag des Missionshauses Bethlehem, 1931). [WC]
- 1932 Beckmann, Johannes. *Heilungkiang : Land, Leute, Mission*. (Immensee : Missionshaus Bethlehem, 1932). [Heilongjiang]. [WC]

- 1937 Beckmann, Johannes. *Ein spanischer Versuch zur Errichtung von Patronatsbistümern in China & Hinterindien (1778/1782)*. In : Zeitschrift für Missionswissenschaft ; Bd. 27 (1937). [WC]
- 1944 Beckmann, Johannes ; Frei, Gebhard. *Altes und neues China : vom Glanz und Schatten seiner Kultur*. (Luzern : Räber, 1944). [WC]
- 1946 Beckmann, Johannes. *Die Lage der katholischen Missionen in China um 1815*. In : Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft ; Jg. 2 (1946). [WC]
- 1947 Beckmann, Johannes. *Die hierarchische Neuordnung in China : ein geschichtlicher Rückblick*. In : Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft ; Jg. 3, H. 1 (1947). [WC]
- 1956 Beckmann, Johannes. *Neuerscheinungen zur chinesischen Missionsgeschichte von 1945-1955*. In : Monumenta serica ; vol. 15, no 2 (1956).
https://www.jstor.org/stable/40703028?seq=1#metadata_info_tab_contents. [WC]
- 1959 Beckmann, Johannes. *Die China-Mission : Versuch einer kritischen Rechenschaft*. (Wien : Herder, 1959). [WC]
- 1964 Beckmann, Johannes. *China im Blickfeld der mexikanischen Bettelorden im 16. Jahrhundert*. (Schöneck/Beckenried : Administration der Neuen Zeitschrift für Missionswissenschaft, 1964). [WC]

Bernoulli, Fernand (1905-1979) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

- 1954-1958 1954-1957 Fernand Bernoulli ist Gesandter der schweizerischen Gesandtschaft in Beijing.
1958-1958 Fernand Bernoulli ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]
- 1957 Fernand Bernoulli überreicht Mao Zedong das Beglaubigungsschreiben als bevollmächtigter Botschafter der Schweiz. [CS3]

Bertrand, Alfred (Genève 1856-1924 Genève) : Photograph, Geograph

Blaser, Werner (Basel 1924-) : Architekt, Publizist

Biographie

- 1972 Werner Blaser reist auf Einladung der chinsischen Architekturgesellschaft nach Beijing. Er befasst sich vor allem mit klassischer chinesischer Pavillonarchitektur aus der Ming- und Qing-Zeit [Dubo1:S. 114-115]

Bodenmüller, Rolf (1942-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

- 1995-1999 Rolf Bodenmüller ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Boegli, Lina (Oschwand bei Herzogenbuchsee, BE 1858-1941 Herzogenbuchsee) : Lehrerin, Reiseschriftstellerin, Weltreisende

Biographie

1910-1913 Lina Boegli reist mit der transsibirischen Eisenbahn nach Japan. Nach zwei Jahren reist sie über Korea nach China : Shenyang, Beijing, Tianjin, Qingdao, Shanghai bis Nanjing. In Nanjing findet sie eine Anstellung als Sprachlehrerin und besucht Hankou, Yangzhou und Umgebung. 1913 verlässt sie China von Shanghai aus per Schiff. [BoeL1]

Bibliographie : Autor

1915 Boegli, Lina. *Immer vorwärts*. (Frauenfeld : Huber, 1915). [Bericht ihrer Reise 1910-1913 mit der transsibirischen Eisenbahn über Wladiwostok nach Japan und China]. [WC]

Bohnert, Fritz (1928-1988) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1986-1988 Fritz Bohnert ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Boilat, Jean-Marc (1942-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1990-2004 Jean-Marc Boilat ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Bonnant, George (Genève 1915-2008 Genève) : Diplomat

Biographie

1956-1958 George Bonnant ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Borer, Ernst = Borer, Ernst R. (um 1972)

Biographie

1972 Gründung der Gesellschaft Schweiz-China durch Ernst Borer. [Dubo1:S. 141]

Bibliographie : Autor

1973 Borer, Ernst R. *China ohne Maske : die tibetische Tragödie*. (Kreuzlingen : Neptun-Verlag, 1973). [WC]

Bovet, Edouard (Fleurier, NE 1797-1849) : Uhren-Fabrikant

Biographie

1818-1830 Edouard Bovet ist Uhren-Fabrikant in Guangzhou. [Wik]

1822-1864 Gründung und Bestehen der Uhren-Firma Bovet-Fleurier in Guangzhou. Gründung von Edouard Bovet für die Fabrikation in China. [Wik]

Buss, Ernst (Tenniken, Basel-Land 1843-1928 Glarus) : Reformierter Theologe

Biographie

1884 Gründung des Allgemeinen evangelisch-protestantischen Missionsverein, die spätere Deutsche Ostasien-Mission in Weimar durch Ernst Buss. [HLS]

Cai, Fangbo (um 1990) : Chinesischer Diplomat

Biographie

1987-1990 Cai Fangbo ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]

Châtelain, François (1917-2015) : Schweizerischer Diplomat*Biographie*

1963-1967 François Châtelain ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Chen, Yi (2) Lezhi, Ziyang, Sichuan 1901-1972) : Politiker, Armeeführer*Biographie*

- 1961 Chen Yi (2) trifft Friedrich Traugott Wahlen und Max Petitpierre an der Genfer-Konferenz. [CS3]
- 1964 Paolo Vittorelli besucht China und trifft Mao Zedong, Zhou Enlai und Chen Yi. [Sama4:S. 125]
- 1965 Yu Zhan führt ein Gespräch am Flughafen Beijing mit Zhou Enlai, Chen Yi und Alexsei Nikolayevich Kosygin. Alexei Kosygin trifft Mao Zedong. [Int,YuZ1]
- 1967 Chen Yi (2) empfängt den Präsidenten der "Gesellschaft zum Kennenlernen Chinas" in Genève. [CS3]

Chen, Zhifang (1906-1990) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1970-1975 Chen Zhifang ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]
- 1974 Raymond Probst und Chen Zhifang unterzeichnen ein schweizerisch-chinesisches Handelsabkommen. [Dubo1:S. 107]

Chi, Haotian (Zhaoyuan, Yantai, Shandong 1929-) : Chinesischer General der Volksbefreiungsarmee, Politiker der Kommunistischen Partei Chinas*Biographie*

- 1994 Chi Haotian besucht die Schweiz. [CS5]
- 1997 Arthur Liener besucht China und trifft Chi Haotian in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]
- 1998 Chi Haotian empfängt Adolf Ogi mit einer Begrüssungszeremonie in Beijing. [CS4]
- 1998 Chi Haotian besucht Australien um über militärische Zusammenarbeit und internationale Verteidigung zu diskutieren. [Tho2]

Claparède, Arthur de (Genève 1852-1911) : Geograph, Diplomat*Bibliographie : Autor*

- 1884 Claparède, Arthur de. *Quatres semaines sur la côte de Chine : notes d'un touriste*. (Genève : C. Schuchardt, 1884). [WC]

Constant, Charles de = Constant, Charles Samuel de (Genève 1762-1835 London) : Schweizer Kaufmann, Uhrenhändler

Biographie

- 1789-1794 Charles de Constant ist Handelsagent mit der ‚Companie impériale autrichienne‘ in Guangzhou (Guandong). [HLS,Speck1]
- 1835 Die Reiseaufzeichnungen von Charles de Constant, über 1000 Seiten Manuskript, sind unvollendet geblieben und sind in der Bibliothèque publique et universitaire, Genève. [HLS]

Bibliographie : Autor

- 1779-1793 Constant, Charles Samuel de. *Récit de trois voyages à la Chine (1779-93)*. Passages choisis et annotés par Philippe de Vargas. (Pékin : Yenching University, 1939). [Yuan]
- 1939 Constant, Charles Samuel de. *Récit de trois voyages à la Chine (1779-1793)*. Passages choisis et annotés par Philippe de Vargas. (Pékin : Yenching University, 1939). [Yuan]
- 1964 Constant, Charles [Samuel] de. *Les Mémoires de Charles de Constant sur le commerce à la Chine*. [Ed. par] Louis Dermigny. (Paris : S.E.V.P.E.N., 1964). (Ecole pratique des hautes études, VIe section. Centre de recherches historiques : ports, routes, trafics ; 16). [Zweite Diss.]. Bericht über seine Memoiren in China 1779-1793. [Die Memoiren wurden vorher nie publiziert]. [Boot,KVK]

Coray, Monika (um 1982) : Schweizerische Architektin*Biographie*

- 1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Cotti, Flavio (Muralto 1939-) : Politiker, Bundesrat*Biographie*

- 1995 Qian Qichen trifft Flavio Cotti im Staatsgästehaus Diaoyutai in Beijing. Er tift die Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von Claude Frey in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]
- 2000 Li Ruihuan empfängt Flavio Cotti in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]

Couchepin, Pascal = Couchepin, Pascal Roger (Martigny 1942-) : Politiker, Bundespräsident*Biographie*

- 1999 Zhu Rongji empfängt Pascal Couchepin im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]
- 2000 Wu Bangguo besucht die Schweiz und hat ein Gespräch mit Pascal Couchepin in Bern. Er hält eine Rede bei des Jahresversammlung des Weltwirtschaftsforums in Davos. [CS3,CS4]

Daeniker, Armin = Däniker, Armin (Zürich 1898-1983 Bern) : Diplomat*Biographie*

- 1930-1932 Armin Daeniker ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [CS6]

Dardel, Gilbert de (London 1917-2007 Genève) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1951-1953 Gilbert de Dardel ist Geschäftsführer des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Dechevrens, Marc (Chêne, Genève 1845-1923 Jersey) : Jesuitenmissionar, Astronom

Biographie

1873-1887 Marc Dechevrens ist Direktor des Observatoriums in Xujiahui (Shanghai). [HLS]

Bibliographie : Autor

- 1877 Dechevrens, Marc. *Recherches sur les variations des vents à Zi-ka-wei, d'après les observations faites de 1873 à 1877.* (Zi-ka-wei : Observatoire, 1877). [Xujiahui]. [KVK]
- 1879 Dechevrens, Marc. *La lumière zodiacale étudiée d'après les observations faites de 1875 à 1879 à l'observatoire de Zi-ka-wei.* (Zi-ka-wei : Impr. de la Mission catholique, 1879). [Xujiahui]. [KVK]
- 1879-1887 Dechevrens, Marc. *Mémoires.* (Zi-ka-wei : Impr. de la Mission catholique, 1879-1887). [Xujiahui].
- 1880 Dechevrens, Marc. *Instructions in the use of meteorological instruments.* (Zi-ka-wei : Catholic Mission's Press, 1880). [Xujiahui].
- 1882 Dechevrens, Marc. *The typhoons of the Chinese seas in the year 1881.* (Shanghai : Kelly & Walsh, 1882). [KVK]
- 1885 Dechevrens, Marc. *Mouvement des couches élevées de l'atmosphère, à Zi-ka-wei : déterminés par la direction des Cirri.* (Zi-ka-wei : Mission catholique, 1885). [Xujiahui]. [KVK]
- 1885 Dechevrens, Marc. *The typhoons of the Chinese seas in the year 1885 : essay on the atmospheric variations in the Far-East during january 1885.* (Shanghai : Kelly & Walsh, 1885). [LOC]
- 1886 Dechevrens, Marc. *L'inclinaison des vents : un anémomètre pour observer cette inclinaison : avec un appendice sur les courants verticaux dans les cyclones, deuxième note.* (Zi-ka-wei : Observatoire, 1886). [Xujiahui]. [KVK]
- 1887 Dechevrens, Marc. *Sur les variations de température observées dans les cyclones : 2e note.* (Zi-ka-wei : Typographie de la mission catholique, 1887). [Xujiahui].
- 1918 Dechevrens, Marc. *The Zikawei observatory near Shanghai.* [Shanghai : [s.n.], 1918). [Xujiahui (Shanghai)].

Delamuraz, Jean-Pascal (Vevey 1936-1998 Lausanne) : Politiker, Bundesrat

Biographie

- 1995 Zhu Rongji führt mit Jean-Pascal Delamuraz ein Gespräch in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. Delamuraz unterzeichnet die Vereinbarung für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Wu Yi in Beijing. [CS4]
- 1996 Li Ruihuan besucht die Schweiz und trifft Jean-Pascal Delamuraz im Bundeshaus Bern. [CS4]
- 1996 Jean-Pascal Delamuraz besucht mit einer Schweizer Wirtschaftsdelegation China. Jiang Zemin empfängt Delamuraz in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. Delamuraz trifft Li Peng im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]

Desgraz, Louise (gest. 1907 China) : Schweizerisch protestantische Missionarin China
Inland Mission

Biographie

1866 Louis Desgraz wird Missionarin der China Inland Mission in Zhejiang. [Prot2]

Dick, Walther (1907-1980) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1958-1961 Walther Dick ist Vize-Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

Dimitri (Ascona 1935-2016 Borgnone) : Clown

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Ding, Yuanhong (Beijing 1931-) : Chinesischer Diplomat

Biographie

1990-1992 Ding Yuanhong ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]

1992-1997 Ding Yuanhong ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

Dreifuss, Ruth (St. Gallen 1940-) : Politikerin, Bundesrätin

Biographie

1999 Jiang Zemin macht einen Staatsbesuch in der Schweiz und begrüsst Ruth Dreifuss. Sie unterzeichnen Absichtserklärungen über kulturelle Zusammenarbeit und über Austausch in der Hochschulbildung. [CS4]

Dreyer, Dominique (Trub, BE 1945-) : Diplomat

Biographie

1999-2004 Dominique Dreyer ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Dubois, Howard (um 1978) : Schweizerischer Sinologe

Bibliographie : Autor

1978 Dubois, Howard. *Die Schweiz und China*. (Bern : P. Lang, 1978). (Schweizer asiatische Studien ; bd.1). [AOI]

Favre, Pierre (Le Locle 1937-) : Musiker

Felber, René (Biel 1933-) : Politiker, Bundesrat

Biographie

1992 Li Peng macht einen offiziellen Besuch anlässlich des Weltwirtschaftsforums in Davos. Er trifft René Felber, sowie Hans-Rudolf Nebiker im Bundeshaus Bern. [CS3,CS4]

Feng, Xuan (um 1959) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1950 Feng Xuan überreicht Max Petitpierre sein Beglaubigungsschreiben als bevollmächtigter Gesandter in Bern. [CS3]
- 1950-1959 Feng Xuan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]

Fischer, Kaspar (Zürich 1938-2000 Männedorf) : Schauspieler, Autor, Zeichner*Biographie*

- 1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Bibliographie : Autor

- 1986 Fischer, Kaspar. *Mondkuchen und Fledermäuse : vier Aufsätze einer Chinareise mit Zeichnungen des Autors.* (Erlenbach : GS-Verlag, 1986). [CHVK]

Fiva, Nicolas (Freiburg 1609-1640 Hangzhou) : Schweizer Jesuitenmissionar, Mathematiker*Biographie*

- 1637 Nicolas Fiva ist als Jesuitenmissionar in Macao. [HLS]
- 1638 Nicolas Fiva ist als Jesuitenmissionar in Nanjing. [HLS]

Fontanel, Emile (Carouge 1895-1979 Wien) : Diplomat*Biographie*

- 1938-1945 Emile Fontanel ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

Frey, Claude (La Chaux-de-Fonds 1943-) : Politiker, Nationalratspräsident*Biographie*

- 1995 Qian Qichen trifft Flavio Cotti im Staatsgästehaus Diaoyutai in Beijing. Er tift die Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von Claude Frey in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]

Fu, Quanyou (Yuanping, Shanxi 1930-) : General, Politiker Kommunistische Partei China*Biographie*

- 1997 Fu Quanyou führt auf dem Platz vor dem Revolutions- und Militärmuseums in Beijing eine Zeremonie durch, um Arthur Liener willkommen zu heissen. [CS3]
- 1998 Fu Quanyou besucht Österreich. [Öster3]
- 1999 Fu Quanyou besucht Australien um über bilaterale Beziehungen und regionale Sicherheit zu diskutieren. [Tho2]

Furgler, Kurt (St. Gallen 1924-2008 St. Gallen) : Politiker, Bundesrat

Biographie

1988 Deng Xiaoping empfängt Kurt Furgler während einer internationalen Konferenz in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS3]

Gaechter, Paul (Goldach bei Rorschach 1893-1983 Innsbruck) : Jesuit, Philosoph, Professor für Bibelwissenschaften

Biographie

1940 Paul Gaechter ist als Theologie-Lehrer in Jingxian (Hebei). [BBKL]

1940 Paul Gaechter kommt in China an. [BBKL]

1942 Paul Gaechter ist als Theologie-Lehrer in Xujiahui (Shanghai). [BBKL]

1946 Paul Gaechter kehrt nach Innsbruck zurück. [BBKL]

1946 Paul Gaechter wird Ordinarius für Neues Testament an der Universität Innsbruck. [BBKL]

Gasser, Rudolf (1647-1709) : Schweizer Apologet, Kapuziner

Biographie

1686 Gasser, Rudolph. *Aussforderung mit aller-demütigst gebottnem Vernunft-Trutz an alle Atheisten, Machiavellisten, gefährliche Romanen, und falsch-politische Welt-Kinder zu einem Zwey-Kampff* [ID D16027].

Adrian Hsia : Philologi ist der Sohn des chinesischen Kaisers und der englischen Erbprinzessin. Er wird in Portugal erzogen, zuerst als Atheist, bevor er zum wahren Glauben bekehrt wird. Er beschliesst nach China zu fahren, um dort ein christliches Reich zu errichten. Auf dem Wege dahin gelingt es ihm heimkehrende chinesische Gesandte samt Gefolge zum Christentum zu bekehren. Auch in China selbst überzeugt er die feindliche Kaiserin von der Wahrheit der christlichen Religion. Sie tritt zurück zugunsten ihres Bruders Carubellus, der dann das katholische Kaiserreich proklamiert. Die frommen Fürsten werden Vorsteher der neu errichteten Klöster und die Missionierung Chinas ist vollzogen. [Hsia6:S. 372]

Bibliographie : Autor

1686 Gasser, Rudolph. *Aussforderung mit aller-demütigst gebottnem Vernunft-Trutz an alle Atheisten, Machiavellisten, gefährliche Romanen, und falsch-politische Welt-Kinder zu einem Zwey-Kampff : auff dem Plan kurtzweiliger Dichtung, mit dem Schwerdt der sonderbaren Beweissthumben : also ein Gedichte, mit Warheit-besprengte Historia von Philologo einem Portugesischen Cavalieren, und Carabelle einer Käyserin in China.* (Zug : Bey- und durch Heinrich Ludwig Muos ; zufinden bey Herrn Damian Müller allda, 1686).
<https://www.e-rara.ch/zuz/doi/10.3931/e-rara-52287>. [WC]

Gautier, André (Les Eaux-Vives 1924-2000 Genève) : Politiker, Nationalratspräsident, Arzt

Biographie

1984 Li Xiannian trifft die Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von André Gautier in Beijing. [CS4]

Graber, Pierre (La Chaux-de-Fonds 1908-2003 Lausanne) : Politiker, Bundesrat

Biographie

- 1974 Pierre Graber besucht China mit der schweizerischen Wirtschaftsdelegation und trifft Deng Xiaoping in Beijing. [CS3,CS4]
- 1974 Schweizerische Industrie- und Technologieausstellung in Beijing. Pierre Graber eröffnet die Ausstellung. [Speck1]

Gu, Mu (Rongcheng, Guangdong 1914-2009 Beijing) : Politiker

Biographie

- 1978 Gu Mu besucht Dänemark. [BroK1]
- 1978 Gu Mu besucht die Schweiz und trifft sich mit Willy Ritschard und Pierre Aubert in Bern. [CS4,CS3]
- 1981 Anker Jorgensen besucht China. Er trifft Deng Xiaoping, Zhao Ziyang, Wan Li, Gu Mu und Huang Hua. [BroK1]
- 1987 Gu Mu besucht Australien und trifft Robert Hawke. [Tho2]

Guisan, Isabelle (Lausanne 1948-) : Journalistin

Biographie

- 1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Guo, Moruo = Guo, Kaizhen = Guo, Dingtang (Leshan, Sichuan 1892-1976 Beijing) : Schriftsteller, Dichter, Dramatiker, Übersetzer, Politiker, Präsident Chinese Academy of Sciences

Biographie

- 1908 Guo Moruo liest *Ivanhoe* von Sir Walter Scott. [WhiW56]
- 1910 Guo Moruo besucht eine höhere Schule in Chengdu (Sichuan) und begegnet zum ersten Mal westlicher Literatur in der Übersetzung von Lin Shu. [Zhu1]
- 1913-1923 Guo Moruo studiert Medizin und ab 1915 Englisch, Deutsch und Lateinisch in Tokyo. 1913 liest er *The arrow and the song* von H.W. Longfellow. 1916 beginnt er sich für Literatur zu interessieren und liest Rabindranath Tagore, *Dichtung und Wahrheit* von Johann Wolfgang von Goethe, William Shakespeare, Walt Whitman, *Mozart auf der Reise nach Prag* von Eduard Mörike, Ibsen, Dostoyevsky, Nietzsche und Spinoza. 1919 liest er *Hangyakusha* von Arishima Takeo. Darin enthalten sind August Rodin, Jean-François Millet und Walt Whitman. [Zhu1,BAW1,BioD,WhiW56,WhiW22]
- 1919 Guo, Moruo. *Fei tu song* [ID D18296].
Guo Moruo schreibt :
Kopernikus, du böser Geist, Kündler des Sonnensystems, der du dich von den Dogmen der Überlieferung befreit hast !
Darwin, du Schweinehund, Kündler der gemeinsamen Abkunft von Mensch und Affe, der du die Lehren der Vorväter Lügen gestraft hast !
Nietzsche, du Wahnsinniger, Kündler der Philosophie des Übermenschen, der du Götzenbilder zermalmt und Heilige vernichtet hast !
Wo und wann immer ihr gewirkt habt, ihr alle seid Banditen und philosophische Revolutionäre ! Lebet hoch ! lebet hoch ! lebet Hoch !

Raoul David Findeisen : Mit dem Titel des Gedichtes spielt Guo Moruo darauf an, dass die Aktivisten der 4. Mai-Bewegung von der japanischen Presse als ‚Studentenbanditen‘ titulierte worden sind. [Find2:S. 34-35]

- 1919.2 Guo, Moruo. *Fei tu*. [Hymne an die Banditen].
Among the 'bandits' just alluded to, he also ranked Cromwell, Washington and José Rizal as political revolutionaries. Buddha, Mozi and Luther as religious revolutionaries. Copernicus, Darwin and Nietzsche as revolutionaries in the realm of science and scholarship. Rodin, Whitman and Tolstoy as revolutionaries in the field of art and literature. Rousseau, Pestalozzi and Tagore as revolutionaries in the domain of pedagogy. [WhiW56]
- 1920 Guo Moruo schreibt nachdem er Gedichte von Johann Wolfgang Goethe übersetzt hat : Das Leben der Poesie besteht in ihrer unergründlichen Seele (feng yun), so dass ich meine, dass es neben einer wortgetreuen und freien Übersetzung ein "Übersetzung der poetischen Seele" (feng yun yi) geben sollte. Wenn ich, so unbegabt ich bin, Goethes Gedichte lese, fällt es mir schon schwer, Stil und Sinn dieser Lyrik zu verstehen, aber noch mehr, ihre Seele zu begreifen, die für mich wohl das Unergründlichste des Unergründlichen bedeutet. [Hsia3:S. 78]
- 1920 Guo Moruo bekennt einem Freund, dass er "der Goethe und Schiller Chinas" werden wolle. [Bau1]
- 1920 Tian Han, Zong Baihua und Guo Moruo tauschen in *San ye ji = Kleeblatt* [ID D11262] ihre Ansichten und Urteile über Goethe aus. Sie lesen Faust, Die Leiden des jungen Werther, Dichtung und Wahrheit und Die Metamorphosen der Pflanzen.
Tian Han : Wir schrieben diese Briefe nicht mit der Absicht, sie zu publizieren... sie drehen sich um einen Mittelpunkt, um Goethe nämlich... und ähneln Werthers Leiden.
Zong Baihua : Was die Veröffentlichung dieses Buches motivierte : Es soll ein dringendes Sozial- und Moralproblem aufwerfen : das Problem des Konflikts zwischen der freien Liebe und der durch die Eltern bestimmten Ehe.
Guo Moruo : Ich denke, dass wir die Werke von Goethe so viel wie möglich übersetzen und erforschen müssen, dass seine Zeit – die Zeit des Sturm und Drang – unserer Zeit sehr ähnlich ist ! Von ihm können wir viel lernen.
Konfuzius ist der Grösste, den China hervorgebracht hat, das universale chinesische Genie. Mit ihm kann nur einer verglichen werden in Europa, und das ist Goethe. [Yim1:S. 91, YanW1:S. 30]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji* [ID D11262].
Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 30 (1920).
Guo Moruo translated the first eight lines of *The song of the open road* von Walt Whitman aus *Leaves of grass*.
Guo Moruo schreibt : "Heine's poems are beautiful but not vigorous ; while Whitman's poems are vigorous but not beautiful."
The poem was translated by Guo to describe his strong feeling of freedom gained during a train journey in Japan. [WhiW19, Hardy1:S. 94, WhiW130:S. 181]
- 1921 Guo, Moruo. *Letter to Zheng Zhenduo* [ID D38996].
... I believe that translation has to be creative, and I staunchly support this belief. Translation has never been easy – to be creative, a translator must have an in-depth understanding of the thinking and the background of the author, and conduct a thorough investigation of the content and manner of presentation of a piece of work. It is therefore not easy to be a faithful translator. I do also believe that specific research on a great writer or an important piece of work can be made into a lifelong career... I believe that translation should be kept to a minimum, with a quest for quality rather than quantity... I realize that the field of creative writing in China has been very inactive... [ChanL1:S. 252-253]

1921

Guo Moruo. *Nü shen* = *The goddesses* [ID D11264].

Guo Moruo : "It was Whitman who made me crazy about writing poems. It was in the year when the May 4th Movement broke out that I first touched his *Leaves of grass*. Reading his poems, I came to see what to write and how to voice my personal troubles and the nation's sufferings. His poems almost made me mad. Thus, it was possible for me to have the first poetry collection *The goddesses* published."

[Enthält] : Guo, Moruo. *Chen an*. [Good morning].

I greet you with a Good Morning, Atlantic Ocean

Flanked to the new World,

Graves of Washington, of Lincoln and of Whitman.

Whitman, Whitman ! Whitman who was similar to Pacific !

Pacific Ocean !...

Sekundärliteratur

1929 Caochuan, Weiyu [Zhang, Xiuzhong]. *Zhongguo xin shi tan di zuo ri jin ri he ming ri*. (Beijing : Hai yin shu ju, 1929). [China's new poetry]. 中國新詩壇的昨日今日和明日
Caochuan denigrates Guo Moruo's Whitmanesque poems, claiming the *The goddesses* [ID D11264] is a failure for two main reasons : abstractness and verbosity.

2002

Liu Rongqiang : To Guo Moruo, Whitman believed that all things that exist are equally divine, and all are God's self-expressions. Such ideas became significant for Guo when his concerns turned to China's movement toward becoming a nation building up a democratic system. Reading *Leaves of grass*, he was inspired by Whitman's embrace of democracy, individualism, and science. He found that what Whitman exalted was identical to the ideals in China in his day, and he came to believe that Whitman's poetic techniques were the best way to express those ideals. Under Whitman's influence, Guo became a pioneer in writing Chinese vernacular poems. He exalted democracy, individual emancipation, and science in many of his poems, and he also made creative use of Whitman's dynamic techniques, including repetition, parallelism, enumeration, and even foreign words.

2006

Yang Liping : Guo Moruo was intoxicated for a time by Walt Whitman's stormy poems in *Leaves of grass*. These poems offered him an ideal form for expressing his strong sentiments about himself and China, and directly inspired him to pen such 'masculine and violent poems'. Guo was fascinated with Whitman's poetry : Whitman's style, which has broken with all conventional rules, is by and large in tune with the spirit of 'Sturm und Drang' sweeping across China during the May fourth and New Culture movements. Under the influence of Whitman, Guo paid little attention to rhyming and broke away from the metrical stricture of traditional Chinese poetics. Both Whitman and Guo attached great importance to spontaneity in emotional expression in their poetry and believed that the spirit of a poem always takes precedence over the letter. [WhiW130:S. 172-175,Hardy1:S. 93-94,WhiW19,WhiW56]

1921

[Storm, Theodor]. *Yin men hu* [ID D11415].

Guo Moruo schreibt über seine Übersetzung von *Immensee* : Der Mitübersetzer Qian Junxu war mein Kommilitone, die erste Fassung jener Erzählung stammt von ihm. Da er keine Erfahrung mit dem neuen chinesischen Schriftstil nach der 4. Mai-Bewegung hatte, wurde die erste Übersetzung von ihm in der alten Umgangssprache geschrieben. So wirkte die Übersetzung wie eine erklärende Wiedergabe, der eigentliche Stil war verlorengegangen. Daher schrieb ich die ganze Übersetzung um. Meine Übersetzung war eher wörtlich. An manchen Stellen wurde auch sinngemäss übersetzt, um die Übersetzung von Qian weitgehend zu belassen. Meiner Meinung nach wurde der Stil des Originals nicht zerstört. Dank meiner Erfahrung mit dem Westlichen See war ich erst in der Lage, die Übersetzung jener Erzählung umzuschreiben. Gestützt auf meine Empfindung auf dem Westlichen See konnte ich die Stimmung von *Immensee* einigermaßen wiedergeben. [Din10:S. 75]

- 1921-1929 Guo Moruo, Yu Dafu, Tian Han, Zhang Ziping und andere gründen die Chuang zao she = Chuang zuo she (Creation Society) in Tokyo. "Art for art's sake" upon smatterings of Goethe, Whitman, Pater and Wilde. [BioD,Babb27]
- 1922 Guo Moruo schreibt im Vorwort zu seiner Übersetzung *Die Leiden des jungen Werther* von Johann Wolfgang von Goethe [ID D11267] : Er wollte fünf Themen zum Ausdruck bringen : Emotionalismus, Pantheismus, Erhöhung der Natur, Verehrung des einfachen Lebens und Respekt vor Kindern. Er erwähnt auch, dass *Werther* Goethe nicht nur Lob, sondern auch Kritik eingebracht hat. [ZhaYi2:S. 83]
- 1923 Guo, Moruo. *Xue lai shi xuan xiao xu*. In : Fan yi lun ji. Luo Xinzhang bian. (Beijing : Shang wu yin shu guan, 1984).
Guo Moruo sagt im Vorwort : "Percy Bysshe Shelleys Gedichte zu übersetzen, bedeutet, dass ich Shelley werde und er wird mich." [YanW1]
- 1923 Guo, Moruo. *Lun Zhong-De wen hua shu* [ID D18307].
Guo Moruo schreibt in einem Brief an Zong Baihua, in dem er Laozi und Friedrich Nietzsche miteinander vergleicht : Beide rebellierten gegen theistische religiöse Gedanken und gegen die etablierte Moral, mit der die Persönlichkeit des Einzelnen eingeschränkt wird. Beide sahen in der Individualität ihre Basis und bemühten sich darum, sich selber postiiiv weiterzuentwickeln.

Raoul David Findeisen : Guo Moruo ist sich offenbar bewusst, dass ein ethischer Relativismus, wie er sich aus vitalistischen Konzepten ableiten lässt, letztlich in den Nihilismus führen kann. Auch das soziale Engagement von Guo ist individualistisch geprägt und von ethischem Verantwortungsgefühl getragen. [Find2:S. 41]
- 1923 Guo Moruo graduiert an der Kyushu Imperial Universität in Fukuoka. [BAW1]
- 1923 Guo Moruo kehrt nach Shanghai zurück und ist Herausgeber des *Chuang zao zhou kan*. (Shanghai : Chuang zao she, 1923-1924) [Creation weekly] und des *Chuang zao ri bao* [Creation daily]. [BioD]
- 1923 Guo Moruo zählt in der Einführung zu *Shao nian Weite zhi fan nao* [ID D11268] seine fünf Sympathien für Goethe auf : Subjektivität, Pantheismus, Lobgesang auf die Natur, Sehnsucht nach dem naiven Leben, Kinderliebe. [YanW3]

1923-1924 [Nietzsche, Friedrich]. *Ya yan yu zi li : gao wo ai du Chalatusiquala de you ren* [ID D18308]. Guo Moruo schreibt : Vor einigen Jahren war Nietzsches Denken im Inland mit einem diffusen Bild vermittelt worden. Von seinem Gesamtwerk ist kein einziges im ganzen übersetzt. Sogar das berühmteste Werk Also sprach Zarathustra – trotz einer Annonce der Übersetzung des Werks vor Jahren – wurde bislang nicht übersetzt... Anfänglich übersetzte ich jede Woche ein Stück und hatte Freude daran. Es kam nur zu spärlichen Reaktionen. Ab und zu befragte ich Freunde. Die sagten, dass es schwer zu verstehen wäre. Deshalb verlor ich allmählich den Mut, weiter zu übersetzen.

Nach Abschluss der Übersetzung schreibt er in einem Artikel, als Reaktion auf zahlreiche Leserbriefe, die Zarathustra als schwer verständlich bezeichnen und den Übersetzer um eine Interpretation bitten : Die Werke oder Gedanken eines Menschen zu interpretieren, ist eine schwierige Angelegenheit, erst recht, wenn es sich um ein so schwer zu durchdringendes Werk und einen so tiefeschürfenden Autor handelt. Wer den Text nicht versteht, dem bleibt nichts anderes übrig, als konzentriert zu lesen und gründlich nachzudenken, mit anderen Worten : zu warten. Wer wartet, bis er mit seinen eigenen Erfahrungen weitergekommen ist, dem wird sich zuletzt ein gründliches Verständnis des Textes offenbaren. Wer in seinem Verständnis weitergekommen ist, darf darüber hinaus nicht gleichgültig bleiben, sondern braucht einen kritischen Blick und muss im Rahmen seiner Fähigkeiten in der Lage sein, das Werk zu negieren. Erst dann kann das Leben des Werks zum eigenen Leben und das Herzblut des Autors zum eigenen Herzblut werden.

Später schreibt er : Schliesslich konnte das Buch nicht übersetzt werden, aus dem Grund, da ich es in der Tat 'ablehnte'. Da sich die Bewegung der chinesischen Revolution weiter entwickelte, musste ich nicht hinaus- sondern hinabblicken. Die revolutionäre Bewegung entfernte mich von Nietzsche. Lu Xun übersetzte nur die Vorrede des Buches, ohne das ganze Buch, wohl auch aus demselben Grund.

Raoul David Findeisen : Guo Moruo bezeichnet sich selber als für eine Interpretation Nietzsches weder zuständig noch qualifiziert. Stattdessen verweist er die Leser auf Nietzsches Schwester und deren Werk Die Entstehung von Zarathustra. Er erwähnt auch Nietzsches eigene Bedenken hinsichtlich der Verständlichkeit des Werkes. Aufgrund seines heroischen Individualismus hebt Guo Moruo Nietzsches Neigung zum 'Geniekult' hervor. Er begreift den Umstand, dass Zarathustra seine Sprüche an ‚Grosse und Hochwüchsige‘ richtet, als Aufforderung, sich ausschliesslich auf die eigenen Kräfte zu verlassen, so auch bei der Interpretation von Nietzsches Werk. Er unterscheidet zwischen der Fähigkeit zu verstehen und der Fähigkeit zu kritisieren.

Guo Moruo hat in seinem Aufsatz kein einziges Mal den Begriff des ‚Übermenschen‘ erwähnt. Daraus lässt sich schliessen, dass sich sein Verständnis dieses Ideals seit seinem 'Loblied auf die Banditen' nicht gewandelt hat. Andererseits unternimmt er auch nicht den naheliegenden Versuch, den 'Übermenschen' mit seinem immer noch virulenten Heroismus zu verbinden.

Yu Longfa : Guo Moruo hat auf eine Übersetzung der Vorrede verzichtet. Die übrigen Teile bestehen aus zusammenhanglosen Abschnitten. Deshalb bereitet seine Übersetzung den Lesern Schwierigkeiten, da sie ohne Zugang der wichtigen Vorrede, direkt in einzelne Abschnitte eingeführt werden. Die Übersetzung von Guo Moruo führen zu einer grösseren Verbreitung und Intensivierung der Rezeption der Gedanken Friedrich Nietzsches.

Shao Lixin : Guo Moruo needed Nietzsche in his effort to create a better mankind and he needed Marx to simulate a battle against capitalism. His essays and his incomplete translation demonstrate beyond doubt, that he understood neither Nietzsche nor Marx at that time. He admired Nietzsche as a literary genius and continued to respect him after his conversion to marxism. [Yu1:S. 20, 95-96,Find2:S. 37-40,Shao1:S. 40]

1924 Guo Moruo beginnt sich für Kommunismus und Marxismus zu interessieren. [BAW1]

- 1924 Letter from Guo Moruo to Cheng Fangwu (1924).
"I cannot help admiring Byron when I think of his heroic death far away from his homeland. Yet considering the fact that he is a noble, a wealthy and happy noble, I realize his world does not belong to me at all." [Hardy1:S. 106]
- 1924 Guo Moruo schreibt an Cheng Fangwu : Wir sind in der Zeit der grossen Revolution der Menschheit geboren... Ich bin jetzt ein radikaler Anhänger des Marxismus geworden. Der Marxismus ist für die Zeit, in der wir leben die einzige Erlösung... Ich habe mein früheres Denken, das tief im Individualismus wurzelte, ganz verändert.... Meine Auffassung von Literatur hat sich ebenfalls geändert... Die Literatur von heute ist unsere Literatur, die wir jetzt den Weg der Revolution gehen. [SH5:S. 515]
- 1925 Guo, Moruo. *Sheng huo de yi shu hua*. [The art of living]. In : Guo, Moruo. *Moruo wen ji*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959).
生活的艺术化
Bonnie S. McDougall : In this lecture, Guo Moruo begins with the disparaging remark, that Oscar Wilde's conception of making an art out of life was simply to stroll down the street wearing peculiar clothes and trying to attract people's attention. This is grossly unfair not only to Wilde's views on the proper influence of art on life, but even to his very sensible ideas on dress reform. [WilO7]
- 1926 Guo Moruo ist Dekan der Sun Yat-sen-Universität in Guangzhou (Guangdong). [BAW1]
- 1926 Guo, Moruo. *San ge pan ni de nu xing*. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1926).
Enthält drei Theaterstücke, beeinflusst von Nora von Henrik Ibsen.
三个叛逆的女性 [Ibs25:S. 107]
- 1928-1937 Guo Moruo hält sich in Japan auf. [BAW1]
- 1929 Guo, Moruo. *Wo de you nian*. (Shanghai : Guang hua shu ju, 1929). 我的幼年
Er schreibt : "The novels translated by Lin Shu were very popular and I liked them very much. *The Lambs' tales* from Shakespeare, which Lin shu translated into Chinese especially interested me. I was unconsciously influenced by this book. I read *The tempest*, *Hamlet* and *Romeo and Juliet* in the original when I grew up, but it seemed to me that Lin Shu's way of telling these stories as fairy tales was more appealing. More than many other foreign wirtter, Walter Scott influenced me tremendously ; it was almost a secret of mine." [Shak8:S. 16,Shak25,WhiW19]
- 1929 Goethe, Johann Wolfgang von. *Fushide* [ID D11285].
Guo Moruo schreibt über seine Übersetzung : Die Übersetzung von *Faust* übte einen negativen Einfluss auf mich aus. Meine kurze Laufbahn als Dichter lässt sich in drei oder vier Phasen einteilen. Die erste Phase war Tagoresch und umfasste die Zeit vor der 4. Mai-Bewegung. Die Gedichte sind leicht, kurz und bündig. Der Erfolg war gering. Die zweite Phase hatten den Stil eines Whitman und begann zeitlich während des Höhepunktes der 4. Mai-Bewegung. Die Gedichte sind unbefangen und extrem. Diese Periode besass einen hohen Erinnerungswert. Die dritte Phase war gekennzeichnet durch Goethe. Ich wusste selbst nicht, warum ich die Leidenschaft der zweiten Phase verloren hatte. Ich spielte nur noch mit der Dichtung von Versen. [Din10:S. 148]

- 1932 Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian* [ID D11361].
 "Ich habe unter Johann Wolfgang von Goethes Einfluss begonnen, Versdramen zu schreiben. Nachdem ich den ersten Teil des *Faust* übersetzt habe, ging ich anschliessend daran, *Tang di zhi hua* (Geschwister Nie Ying und Nie Zheng) zu schaffen... Dann noch *Die Wiedergeburt der Göttinnen*, *Xianglei* und *Die zwei Prinzen des Herrn Guzu*. Alle diese Stücke sind unter Goethes Einfluss gestanden."
 "During the first period I followed Tagore. This was before the May Fourth Movement, and I strove for brevity and tranquility in my poetry, with rather little success. During the second period I followed Whitman. This was during the high tide of the May Fourth Movement, and I strove to make my poems vigorous and robust. This must be counted my most memorable period. During the third period I followed Goethe, the passion of the second period was lost and I became one who played the game of versification. It was under the impact of Goethe that I began to write poetic dramas."
 Er schreibt über Baruch Spinoza, dass er *Ethica*, *Tractatus theologico-politicus* und *Tractatus de intellectus emendatione* gelesen hat.
 He admired most *Die Wandlung* by Ernst Toller and *Die Bürger von Calais* by Georg Kaiser and he states that in reading Spinoza and Goethe he discovered for himself 'pantheist' traditions in ancient Chinese philosophy of Zhuangzi. [WhiW56,SpiB22,YanW1:S. 93]
- 1936 *Guo Moruo shi zuo tan*. [Guo Moruo on poetic creation]. (1936). 郭沫若詩作談
 Guo admitted the impact of Heinrich Heine which allegedly temporally followed that of Tagore, further the impact of Percy Bysshe Shelley who allegedly temporally followed that of Walt Whitman. [WhiW56]
- 1942 Guo Moruo hält einen Vortrag über Johann Wolfgang von Goethe in Chongqing (Sichuan). [YanW1]
- 1946 Guo, Moruo. *Sulian ji xing* [ID D36307]. [Bericht seiner Reise nach Russland 1945].
 Guo Moruo visited Vasnaya Polyana and wrote some words in the visitor's book :
 "Like a pilgrim, I have come to Yasnaya Polyana to breathe the pure atmosphere left by the great wise man [Leo Tolstoy], and have here come to realize more concretely Tolstoy's lofty personality. Although his study, bedroom, living room and books of all remain silent, they seem to tell me : 'The Master has just gone out. He is even now walking in the soods'.
 All is so simple, natural, orderly and impressive. These spacious and pure surroundings are not unworthy to be Tolstoy's cradle, or the cradle of such great productions as *War and peace* and *Anna Karenina*.
 All is preserved naturally. All is preserved for the people. Here in these surroundings it is easier for men to understand the greatness of the vast love of his for the peasants and for all mankind.
 Unceasingly people come here to visit. If Tolstoy has consciousness, I believe it certainly makes him smile. Those lines of sadness, deeply engraved on his face, have probably already disappeared.
 From far and near come the scholars, thinkers and creators of all lands. It is not for naught, for it causes them to ponder more deeply : What is the meaning of life ? How can our existence be perfected ?
 But at the same time I realize more concretely the greatness of Lenin and Stalin, for it is under their leadership that this treasure of mankind has been preserved. All is for the people. They have caused this rich cultural relic to be left as a teaching, not only to their own people, but to all mankind.
 For these overflowing thoughts of love for fellow countrymen and mankind, I from my heart sincerely express my gratitude."
 Tolstoy's granddaughter Esenina Tolstaya, then at Yasnaya Polyana, presented Guo Moruo a book in which she wrote : 'On the happy occasion of Mr. Guo Moruo's visit to the home of Tolstoy I send love and respect to the people of China'. [Bod12:S. 93-94]

- 1947 Guo Moruo schreibt im Nachwort von *Fushide* [ID D11316] : Mit der Übersetzung des *Faust II* begann ich im Jahre 1919, in einer Zeit also, in der die 4. Mai-Bewegung ihren Höhepunkt erreichte. Unsere 4. Mai-Bewegung weist eine Reihe von Ähnlichkeiten mit der Bewegung des "Sturm und Drang" auf, beide verliefen in einer historisch entscheidenden Epoche, die durch den Wandel der feudalen in die moderne Gesellschaft bestimmt war. Aufgrund dieser Ähnlichkeiten empfand ich eine Herzensverwandtschaft mit dem jungen [Johann Wolfgang von] Goethe, und ich übersetzte den ersten Teil des *Faust* mit einem Gefühl höchster Verehrung. Bei meiner Überzeugung war mir, als ob ich ein eigenes Werk schüfe. Ich spürte zutiefst, dass mein Unterfangen eine grosse Bedeutung für mein Leben hatte. [Schäl1]
- 1947 Guo, Moruo. *Wo de tong nian*. (Shanghai : Hai yan shu dian, 1947).
我的童年
Guo remarked that he had been much influenced by Sir Walter Scott. [WhiW56]
- 1949 World Congress of Advocates of Peace in Paris und in Prag, Tschechoslowakei. Mitglieder der chinesischen Delegation sind Guo Moruo, Zheng Zhenduo und Xu Beihong. [Lomo1]
- 1949 Guo Moruo ist Leiter der kommunistischen Delegation der ersten Session des World Peace Council und Vize-Präsident der Sino-Soviet Friendship Association. [BAW1]
- 1949 Guo Moruo erhält den honorary LL.D der Universität Prag. [BioD]
- 1949-1966 Guo Moruo ist Vorsitzender der China Federation of Literary and Art Circles. [BAW1]
- 1949-1978 Guo Moruo ist Präsident der Chinese Academy of Science. [BAW1]
- 1950 Guo Moruo besucht mit einer Delegation zum 125. Geburtstag der Gründung die ungarische Akademie für Wissenschaften. [SHR]
- 1950-1966 Guo Moruo ist Vorsitzender des Chinese People's Committee for World Peace. [BAW1]
- 1952 150. Geburtstag von Victor Hugo.
Guo Moruo schreibt "Pour la paix, la démocratie et le progrès", hommage à Victor Hugo. Chu Tunan schreibt im *Quodidien de la Chine nouvelle* den Artikel "Hommage à Victor Hugo, Léonard de Vinci, Nicolas Gogol". Hong Shen schreibt "Fêtons le cent cinquantième de Victor Hugo". Wen Jiashi schreibt "La poésie de Victor Hugo".
Die Beijing Library organisiert eine Ausstellung über Hugos Leben und Werk.
Mao, Dun. *Wei shen me wo men xi ai Yuguo de zuo pin* [ID D21065].
Wong Tak-wai : The article merely pointed out that Hugo's popularity in China was due to the Chinese people's identificatory acceptance of what he condemned and paid tribute – they sympathized with his characters, the awareness of whose strengths and limitations contributed toward their critical adoption of the progressive and abandonment of the incongruous elements.
Shen Dali : Mao Dun a indiqué que la popularité de Hugo était en Chine due au caractère de l'écrivain qui savait bien qui aimer et qui condamner, et que le peuple chinois appréciait beaucoup cette conscience nette du bien et du mal, et du beau et du laid. [Hugo9,Hugo6,Hugo5]
- 1953 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Hungarian und der Bulgarian Academy of Sciences. [BAW1]
- 1954 Guo Moruo wird Mitglied des Council der Association for Cultural Relations with Foreign Countries und Mitglied der Polish Academy of Sciences. [BAW1]
- 1955 Ausstellung *Ten years of socialist construction in Czechoslovakia* in Beijing. Zdenek Sklenar reist an die Ausstellung und trifft Ai Qing, Li Keran und Guo Moruo.
The journey gave him a taste of Chinese art and lifestyle. His "Chinese" paintings represent over one-third of all his oil paintings : Chinese landscape, theatre, ornaments etc. He kept a diary with notes and sketched visual impressions. [Huang1:S. 65-69]

- 1956 Guo Moruo wird korrespondierendes Ehrenmitglied der Ostdeutschen Akademie der Wissenschaften. [BAW1]
- 1956-1961 Zdenek Sklenar malt "chinesische" Bilder und chinesische Zeichen und illustriert Übersetzungen von Bo Juyi, Guo Moruo, Feng Menglong, Wu Cheng'en ins Tschechische. [Huang1:S. 68]
- 1957 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Romanian Academy of Sciences. [BAW1]
- 1958 Guo Moruo wird Ehrenmitglied der Soviet Academy of Sciences. [BAW1]
- 1958-1964 Guo Moruo ist Präsident der University of Science and Technology in Beijing. [BAW1]
- 1959 Guo, Moruo. *Xu wo de shi*. In : Moruo wen ji ; vol. 13 (1959). [Preface to my poetry]. "When I approached Whitman's *Leaves of grass*, that was the year of the May 4th Movement. The repression of my feeling and that of the whole nation now found the outlet and the way of release. At the time I was almost paranoiac." [WhiW130:S. 204]
- 1959 Guo, Moruo. *Wo de zuo shi jing guo*. In : Moruo wen ji ; vol. 11 (1959). [My experience in writing poetry].
"The unconventional style of Whitman's is very much in harmony with the stormy and progressive spirit of the May 4th era. I was thoroughly overwhelmed by his vigorous, uninhibited and sonorous tone."
"Whitman's poetic style, characterized by getting rid of all the conventions, coincides with the spirit of 'Sturm und Drang' of the May 4th period. I was totally shocked by his grand and eloquent tone. Influenced by him, I wrote all these poems full of masculine violence." [WhiW22,WhiW56,WhiW130:S. 204]
- 1959 Guo Moruo. *Tong zhi da qing nian wen*. In : Wen xue zhi shi ; May (1959). [Reply to some young people].
"At that time, I was not quite clear about the nature of the universe and the life, and believed in pantheism for a certain period of time. I was fond of Tagore, and Goethe as well. As a result, I came into touch with the philosophy of pantheism."
同志答青年問 [WhiW130:S. 189]
- 1959 Guo, Moruo. *Gu hong – zhi Cheng Fangwu de yi feng xin* [ID D38543].
Letter from Guo Moruo to Cheng Fangwu.
"We have had a taste for literature, but we treat it lightly ; we want to come close to the masses, but we also have a little of the aristocratic spirit : we are lazy, doubting, we lack the courage to put into practice. We are indeed China's 'Hamlets'. This is precisely the reason I love to read 'Virgin soil' [by Ivan Sergeevich Turgenev]." [Ng1:S. 67]
- 1960 Guo Moruo wird Mitglied der Czechoslovakia Academy of Sciences. [BAW1]
- 1961 Guo Moruo erhält den Ehren LL.D der Humboldt-Universität Berlin. [BAW1]
- 1966 *The Cassia tree : a collection of translations & adaptations from the Chinese*. David Rafael Wang ; in collaboration with William Carlos Williams [ID D29171].
Note : These poems are not translations in the sense that Arthur Waley's versions are translations. They are rather re-creations in the American idiom – a principle to which William Carlos Williams dedicated his poetic career. (D.R.W.)

Popular T'ang and Sung poems

I

Meng Hao-chuan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 In spring you sleep and never know when the morn comes,
 Everywhere you hear the songs of the birds,
 But at night the sound of the wind mingles with the rain's,
 And you wonder how many flowers have fallen.

II

Li Po (701-762) [Li Bo]
 Spotting the moonlight at my bedside,
 I wonder if it is frost on the ground.
 After raising my head to look at the bright moon,
 I lower it to think of my old country.

III

Liu, Chung-yuan, 773-819 [Liu Zhongyuan]
 The birds have flown away from the mountains,
 The sign of men has gone from the paths,
 But under a lone sail stoops an old fisherman,
 Angling in the down-pouring snow.

IV

Ho Chi-chong = Ho Chih-chang), 659-744 [He Zhizhang = Jizhen] [(Xiaoshan, Zhejiang 659-)]

Returning after I left my home in childhood,
 I have kept my native accent but not the color of my hair.
 Facing the smiling children who shyly approach me,
 I am asked from where I come.

V

Meng Hao-chuan = Meng Hao-jan (689-740) [Meng Haoran 689/691-740]
 Steering my little boat towards a misty islet,
 I watch the sun descend while my sorrows grow :
 In the vast night the sky hangs lower than the treetops,
 But in the blue lake the moon is coming close.

VI

Wang Wei (699-759)
 Alighting from my horse to drink with you,
 I asked, 'Where are you going ?'
 You said, 'Retreating to lie in the southern mountains'
 Silent,
 I watch the white clouds endless in the distance.

VII

Li Yu (The last king of the Southern T'ang dynasty, 937-978)
 Silently I ascend the western pavilion.
 The moon hangs like a hairpin.
 In the deep autumn garden
 The wu-t'ung stands alone.
 Involute,
 Entagled,
 The feeling of departure
 Clings like a wet leaf to my heart.

The maid (Ancient folk poem)

Drives sheep through ravine,
 With the white goat in front.
 The ole gal unmarried,
 Her sigh reaches heaven.
 Aihe ! Aihe !
 Endless dream of the shepherd.
 'Hold man's left arm,
 Turn and toss with him'.
 'Stroke man's whiskers,
 watch changin' expression'.
 The shepherd unmindful
 Can she force him ?

Cho Wen-chun (Han poetess, 2nd century B.C.) [Zhuo Wenjun, ca. 179-ca. 117 B.C.]

Lament of a graying woman

White as the snow on mountaintop,
 Bright as the moon piercing the clouds,
 Knowing that you have a divided heart,
 I come to you before you are gone.
 We have lived long together in this town.
 What need is there for a feast of wine ?
 But a feast we must have today,
 For tomorrow we'll be by the stream
 And I'll lag behind you at the fork,
 Watching the waters flow east or west.
 Tears and still more tears.
 Why should we lament ?
 If only there is a constant man
 Till white-hair shall we never part !

SOCIETY OF POETS

I To Li Po

Tu Fu 712-770 [Du Fu]

The floating cloud follows the sun.
 The traveler has not yet returned.
 For three nights I dreamt of you, my friend,
 So clearly that I almost touched you.
 You left me in a hurry.
 Your passage is fraught with trouble :
 The wind blows fiercely over lakes and rivers.
 Be watchful lest you fall from your boat !
 You scratched your white head when leaving the door,
 And I knew the journey was against your wishes.
 Silk-hatted gentlemen have swamped the capital,
 While you, the poet, are lean and haggard.
 If the net of heaven is not narrow,
 Why should you be banished when you are old ?
 Ten thousand ages will remember your warmth ;
 When you are gone the world is silent and cold.

II To Meng Hao-jan

Li Po [Li Bo]

I love Meng-fu-tsu.
 His name is known throughout China.
 While rosy-cheeked he gave up his office ;
 Now with white hair he lies in the pine clouds.
 Drunk with the moon he is a hermit-saint ;
 Lost in flowers he will not serve any kings.
 Can I reach him who is like a high mountain ?
 I am contented if I only breathe in his fragrance.

III To Wang Wei

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Quietly, quietly, why have I been waiting ?
 Emptily, emptily, I return every day alone.
 I have been in search of fragrant grass
 And miss the friend who can accompany me.
 Who will let me roam his private park ?
 Understanding ones in the world are rare.
 I shall walk back home all by myself
 And fasten the latch on the gate of my garden.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

After the party

The guest, still drunk, sprawls in my bed
 How am I going to get him awake ?
 The chicken congee is boiling on the stove
 And the new wine is heated to start our day.

Meng Hao-chuan [Meng Haoran 689/691-740]

Late spring

In April the lake water is clear
Everywhere the birds are singing
The ground just swept, the petals fall again
The grass, though stepped on, remains green
My drinking companions gather to compare fortunes
Open the keg to get over the bout of drinking
With cups held high in our hands
We hear the voices of sing-song girls
ringing.

Wang Wei (699-759)

Ce-Lia the immortal beauty

The beauty of a maiden is coveted by the world.
So how could a girl like Ce-Lia be slighted for long ?
In the mourning she was just another lass in the village,
But in the evening she has become the king's concubine.
Was she different from the rest in her days of poverty ?
Now that she is favored, all begin to realize her beauty is rare.
She can command her maids to powder and perfume her face,
And is no longer obliged to don her own clothing.
The adoration of her Emperor has brought pride to her being,
And the king's 'Yes' and 'No' vary in accordance with her caprice.
The companions who washed at the brookside along with her
Are not entitled any more to ride back home in the same carriage.
Why should we bother to sympathize with these rustic girls,
Since they'll never have Beauty to accompany them,
Even if they should master the art of coquetry ?

Wang Wei

The peerless lady

Look, there goes the young lady across the street
 She looks about fifteen, doesn't she ?
 Her husband is riding the piebald horse
 Her maids are scraping chopped fish from a gold plate.
 Her picture gallery and red pavilion stand face to face
 The willow and the peach trees shadow her eaves
 Look, she's coming thru the gauze curtains to get into her chaise :
 Her attendants have started winnowing the fans.
 Her husband got rich early in his life
 A more arrogant man you never find around !
 She keeps busy by teaching her maids to dance
 She never regrets giving jewels away.
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her hair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?
 There goes the light by her window screen
 The green smoke's rising like petals on wave
 The day is done and what does she do ?
 Her fair tied up, she watches the incense fade.
 None but the bigwigs visit her house
 Only the Chaos and the Lees get by her guards
 But do you realize this pretty girl
 Used to beat her clothes at the river's head ?

Li Po [Li Bo]

A letter

My love,
 When you were here there was
 a hall of flowers.
 When you are gone there is
 an empty bed.
 Under the embroidered coverlet
 I toss and turn.
 After three years I
 smell you fragrance.
 Your fragrance never leaves,
 But you never return.
 I think of you, the yellow leaves are ended
 And the white dew dampens the green moss.

Li Po [Li Bo]
Spring song
 A young lass
 Plucks mulberry leaves by the river
 Her white hand
 Reaches among the green
 Her flushed cheeks
 Shine under the sun
 The hungry silkworms
 Are waiting
 Oh, young horseman
 Why do you tarry. Get going.

Li Po [Li Bo]
Summer song
 The Mirror Lake
 (Three hundred miles),
 Where lotus buds
 Burst into flowers.
 The slippery shore
 Is jammed with admirers,
 While the village beauty
 Picks the blossoms.
 Before the sails
 Breathe the rising moon,
 She's shipped away
 To the king's harem.

Li Po [Li Bo]
In the wineshop of Chinling
 The wind scatters the fragrance of the willows over the shop
 The sing-song girls pour the rice wine heated for the guests
 My friends have gathered to say goodbye
 Drinking cup after cup, I wonder why I should start
 'Say, can you tell me about the east-flowing river –
 Does it stretch as long as this feeling of departure ?'

Li Po [Li Bo]
Solo
 The pavilion pierces the green sky
 Below is the white jade chamber
 The bright moon is ready to set
 Casting its glance behind the screen window
 Solitary she stands
 Her thin silk skirt ruffled by autumn frost
 She fingers softly the séchin
 Composing the Mulberry Song.
 The sound reverberates
 And the wind circles the crossbeams
 Outside the pedestrians are turning away
 And the birds are gone to their nests.
 The weight of feeling
 Cannot be carried away by song and
 She longs for someone
 To soar with her like a mandarin drake.

Li Po [Li Bo]

The youth on horseback

The youth from the capital rides by the east of the city.
His white horse and silver saddle sail through the spring breeze.
Having trampled all the flowers where else could he go ?
Smiling, he enters the barroom of the white prostitute.

Li Po [Li Bo]

The Knight

In March the dust of Tartary has swept over the capital.
Inside the city wall the people sigh and complain.
Under the bridge the water trickles with warm blood
And bales of white bones lean against one another.
I departed east for the Kingdom of Wu.
Clouds block the four fortresses and the roads are long.
Only the crows announce the rise of the sun.
Someone opens the city gate to sweep away the flowers.
Wu-t'ungs and willows hover above the well.
Drunk, I come to the knight-errant's home.
The knights-errant of Fu Feng are rare in this world :
With arms around their friends they'll heave mountains.
The posture of the generals means little to them
And, drinking, they ignore the orders of the cabinet.
With fancy food on carved plates they entertain their guests.
With songs and dance their sing-song girls unwind a fragrant wind.
The fabulous dukes of the six kingdoms
Were known for their entertainment :
In the dining hall of each three thousand were fed.
But who knew which one would remember to repay ?
They stroke their long swords, arching their eyebrows ;
By the clear water and white rock they decline to separate.
Doffing my hat I turn to you smiling.
Drinking your wine I recite only for you.
I have not yet met my master of strategy –
The bridgeside hermit may read my heart.

Li Po [Li Bo]

Drinking together

We drink in the mountain while the flowers bloom,
A pitcher, a pitcher, and one more pitcher.
As my head spins you get up.
So be back any time with your guitar.

Li Po [Li Bo]

The march

The bay horse is fitted with a white jade saddle.
The moon shivers over the battlefield.
The sound of iron drums still shakes the city walls
And in the case the gold sword oozes blood.

Li Po [Li Bo]

Long Banister Lane

When my hair was first trimmed across my forehead,
I played in front of my door, picking flowers.
You came riding a bamboo stilt for a horse,
Circling around my yard, playing with green plums.
Living as neighbors at Long Banister Lane,
We had an affection for each other that none were suspicious of.
At fourteen I became your wife,
With lingering shyness, I never laughed.
Lowering my head towards a dark wall,
I never turned, though called a thousand times.
At fifteen I began to show my happiness,
I desired to have my dust mingled with yours.
With a devotion ever unchanging.
Why should I look out when I had you ?
At sixteen you left home
For a faraway land of steep pathways and eddies,
Which in May were impossible to traverse,
And where the monkey whined sorrowfully towards the sky.
The footprints you made when you left the door
Have been covered by green moss,
New moss too deep to be swept away.
The autumn wind came early and the leaves started falling.
The butterflies, yellow with age in August,
Fluttered in pairs towards the western garden.
Looking at the scene, I felt a pang in my heart,
And I sat lamenting my fading youth.
Every day and night I wait for your return,
Expecting to receive your letter in advance,
So that I will some traveling to greet you
As far as Windy Sand.

Adaptation of Li Po [Li Bo]

The visitor

See that horseman from the distant land,
 Greeneyed and wearing a tigerskin hat,
 Smiling, he lifts two arrows from his case,
 And ten thousand people shy away.
 He bends his bow like a circling moon
 And from the clouds white geese spin down in pairs.
 Shaking his whip high in the air,
 He starts out hunting with his pack.
 Once out of his dooryard what does he care ?
 What matters if he dies pro patria ?
 Prouder he is than five filans
 And has the wolf's love for seeking out a herd.
 He drives the cattle further north
 And with a tiger's appetite tastes the freshly killed.
 But he camps at the Swallow Mountain,
 Far from the arctic snow.
 From his horse a woman smiles at him,
 Her face a vermilion vessel of jade.
 As his flying darts haunt birds and beasts,
 Flowers and the moon land drunk in his saddle.
 The light of the alien star flashes and spreads
 While war gathers head like the swarming of wasps.
 From the edge of his white sword blood drips and drips.
 It covers the floating sand.
 Are there any more reckless generals left ? –
 The soldiers are too tired to complain.

Tu Fu [Du Fu]

Profile of a lady

A pretty, pretty girl
 Lives in the empty mountain
 Came from a celebrated family
 Now alone with her fagots.
 In the civil war
 All her brothers were killed.
 Why talk of pedigree,
 When she couldn'd collect their bones ?
 World feeling rises against the decline,
 Then follows the rotating candle.
 Husband has a new interest :
 A beauty subtle as jade.
 The acacia knows its hour
 The mandarin duck never lies alone.
 Husband listens to the laughter of new girl
 Deaf to the tears of the old.
 Spring in the mountains is clear,
 Mud underfoot.
 She sends the maid to sell jewels
 Pick wisteria to mend the roof
 Wears no fresh flower
 Bears cypress boughs in her hands.
 Leans cold against the bamboo
 Her green sleeves flutter.

Tu Fu [Du Fu]

Visit

The life we could seldom meet
 Separate as the stars.
 What a special occasion tonight
 That we gather und the candle-lamp !
 How long can youth last ?
 Our hair is peppered with white.
 Half of our friends are ghosts
 It's so good to see you alive.
 How strange after twenty years
 To revisit your house !
 When I left you were single
 Your children are grown up now.
 They treat me with great respect,
 Ask where I came from.
 Before I can answer
 You send your son for the wine.
 In the rain you cut scallions
 And start the oven to cook rice.
 'It's hard to get together
 Let's finish up these ten goblets.'
 After ten goblets we are still sober
 The feeling of reunion is long.
 Tomorrow I have to cross the mountain
 Back to the mist of the world.

Wang Ch'ang-ling (circa 727) [Wang Changling (698–756)]

Chant of the frontiersman

I

The cicadas are singing in the mulberry forest :
 It is August at the fortress.
 We pass the frontiers to enter more frontiers.
 Everywhere the rushes are yellow.
 The sobbusters from the provinces
 Have disappeared with the dust they kicked up.
 Why should we bother to be knights-errant ?
 Let us discuss the merits of bayards.

II

I lead the horse to drink in the autumn river.
 The river is icy and the wind cuts like knives.
 In the desert the sun has not yet gone down ;
 In the shade I see my distant home.
 When the war first spread to the Great Wall,
 We were filled with patriotic fervor.
 The yellow sand has covered the past glories ;
 The bleached bones are scattered over the nettles.

Wang Chen (circa 775) [Wang Zhen]

The newlywed's cuisine

The thir night after wedding

I get near the stove.

Rolling up my sleeves

I make a fancy broth.

Not knowing the taste

Of my mother-in-law,

I try it first upon her

Youngest girl.

Li Yu

Bella donna lu

Spring flowers, autumn moon – when will you end ?

How much of the past do you recall ?

At the pavilion last night the cast wind sobbed.

I can hardly turn my head homeward

In this moonlight.

The carved pillars and the jade steps are still here.

But the color of your checks is gone.

When asked : 'How much sorrow do you still have ?'

'Just like the flood of spring water

Rushing eastward.'

Li Ts'un-hsu (Emporor Chuang of the later T'ang Dynasty, 10th century. [Zhuang Zong]

In dream's wake

We dine in a glade concealed in peach petals.

We dance like linnets and sing like phoenixes.

Then we part.

Like a dream,

Like a dream,

A mist envelops the pale moon and fallen blossoms.

Kuo Mo-jo (1893-) [Guo Moruo]

From Phoenix undying

Ah !

Our floating and inconstant life

Is like a delirious dream in a dark night.

Before us is sleep,

Behind us is sleep ;

It comes like the fluttering wind,

It comes like the trailing smoke ;

Enters like wind,

Departs like smoke.

Behind us : sleep,

Before us : sleep.

In the midst of our sleep we appear

Like the momentary wind and smoke.

Mao Tse-tung (1893-) [Mao Zedong]
Spring in the now-drenched garden
 The northern countryside of China
 Is bound by miles and miles of ice.
 Snow flies over the border,
 And outside of the Great Wall
 Waste land stretches as though endless.
 The great Hwang Ho rushes in torrents
 Up and down the skyline.
 The mountains thrash like silvery snakes,
 Their contours soar like waxen elephants
 Vying with the gods in height.
 On a fine day,
 The landscape unveils like a maiden
 Dressing up in her boudoir.
 Such enchanting mountains and rivers
 Have led countless heroes to rival in homage.
 Pity that the founders of Ch'in and Han
 Were unversed in the classics ;
 Pity that the great kings of T'ang and Sung
 Were deficient in poetry ;
 Pity that the magnificent, the pride of heaven,
 Genghis Khan
 Could only shoot with bows and arrows.
 All these were of the past !
 For the greatest man yet – only
 My dynasty, my era will show.

Ping Hsin (1902-) [Bing Xin]
The old man and the child
 The old man to the child :
 'Weep,
 Sigh,
 How dreary the world is !'
 The child, laughing :
 'Excuse me,
 mister !
 I can't imagine what I Haven't experiences.'
 The child to the old man :
 'Smile,
 Jump,
 How interesting the world is !'
 The old man, sighing :
 'Forgive me,
 Child !
 I can't bear recalling what I have experienced.'

Tsong Kuh-chia = Tsang Ko-chia (1910-) [Zang Kejia]
Three generations
 The child
 Is bathing in the mud.
 The father
 Is seating in the mud.
 The grandfather
 Is buried in the mud.

D.R.W. [David Rafael Wang]
Cool cat
 For Gary Snyder
 The rain has soaked the cabin
 The wind has shaken the mast
 My mistress's red petticoat is wet
 And knitted are the eyebrows of my lovely wife
 I tie the boat to the nearest tree
 And observe the flowering billows
 The bamboo blinds are left sagging
 The broken teacups litter the deck
 On my way back I feel a sudden calmness :
 Autumn has invaded the summer
 I dry my sleeves in a Yoga posture
 And leave the girls to fret and chatter. [WillW3]

1972 Guo Moruo trifft eine schweizerische Parlamentarier-Delegation unter Leitung von Walter Renschler in Beijing. [CS4]

Bibliographie : Autor

- 1919 [Goethe, Johann Wolfgang von. *Fausts Monolog*]. Guo Moruo yi. In : Xue deng ; 10. Okt. (1919). [Faust = Fushide 浮士德]. [Moro1]
- 1919 [Whitman, Walt]. [*Out of the rolling ocean the crowd*]. Guo Moruo yi. In : Xue deng ; Dec. 3 (1919). Übersetzung von Whitman, Walt. *Out of the rolling ocean the crowd*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW130]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji = Kleeblatt*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920). [Korrespondenzen der drei Freunde, in denen sie ihre hohe Meinung von Goethe vertreten].
 三葉集 [Yip2]
- 1920 Tian, Han ; Zong, Baihua ; Guo, Moruo. *San ye ji*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1920).
 三葉集
 Enthält : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 3 (1920).
 [Whitman, Walt]. *Cao ye ji*. Guo Moruo translated the first eight lines of Whitman, Walt. *The song of the open road*. In : Whitman, Walt. *Leaves of grass*. (Brooklyn, New York : Walt Whitman, Printed by Andrew and James Rome, 1855). [WhiW19]
- 1920 [Shelley, Percy Bysshe]. *Zhi yun que*. Guo Moruo yi. In : Letter from Guo Moruo to Zong Baihua ; March 3 (1920). Übersetzung von Shelley, Percy Bysshe. *To a skylark*. In : Shelley, Percy Bysshe. *Prometheus unbound*. (London : C. and J. Ollier, 1820).
 之雲雀 [Hardy1]
- 1921 Guo Moruo. *Nü shen : Ju qu shi ge ji*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). = (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1942). [Die Wiedergeburt der Göttinnen = The goddesses].
 女神 : 劇曲诗歌集 [Pis1,WC,Schä11]
- 1921 Guo, Moruo. *Letter to Zheng Zhenduo*.
 In : Chan, Leo Tak-hung. *Twentieth-century Chinese translation theory : modes, issues and debates*. (Amsterdam : John Benjamins, 2004). [ChanL1]
- 1921 [Goethe, Johann Wolfgang von]. [Wanderers Nachtlied]. Guo Moruo yi. 1921. [Brief aus Japan]. [Hsia3]

- 1921 [Storm, Theodor]. *Yin meng hu*. Shidumu zhu ; Guo Moruo, Qian Junxiu yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921). (Shi jie ming jia xiao shuo). Übersetzung von Storm, Theodor. *Immensee*. In : Volksbuch für Schleswig, Holstein und Lauenburg auf das Jahr 1850. = (Berlin : Duncker, 1851).
茵夢湖 [BBKL]
- 1922 *Chuang zao ji kan = Creation monthly*. Vol. 1-2. (Shanghai : Chuang zao she ; Tai dong tu shu ju, 1922-1924). Guo Moruo ist Herausgeber.
創造 [BioD]
- 1922 Goethe, Johann Wolfgang von. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1922) ; In : Xue deng (Supplement zu Shi shi xin bao). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). [Erste vollständige Übersetzung].
少年維特之煩惱 [YanW1]
- 1922 [Shelley, Percy Bysshe]. [*Sechs Gedichte*]. Guo Moruo yi. In : *Chuang zao ji kan* (1922). [Hardy1]
- 1923 Guo, Moruo. *Fei tu song*. In : *Chuang zao zhou bao* ; no 5 (20.5.1923). [Loblied auf die Banditen ; Darwin, Nietzsche].
匪徒頌 [Find2]
- 1923 Guo, Moruo. *Lun Zhong-De wen hua shu*. In : *Chuang zao zhou bao* ; no 5 (20.5.1923). [Friedrich Nietzsche].
論中德文化書 [Find2]
- 1923 Guo, Moruo. *Wate Peite pi ping lun*. (1923). In : *Guo Moruo quan ji*. (Beijing : Ke xue chu ban she, 1982). [Abhandlung über Walter Pater].
文藝復興 [Zho2]
- 1923 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. In : *San ye ji*. (Shanghai : Ya dong tu shu guan, 1923). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774).
少年維特之煩惱 [KVK]
- 1923 [Pater, Walter]. [*Wen yi fu xing*]. Guo Moruo yi. (1923). Übersetzung von Teilen von Pater, Walter. *Studies in the history of the Renaissance*. = *The renaissance*. (London : Macmillan, 1873).
文藝復興
(Zho2) [Zho2]
- 1923-1924 Guo, Moruo. *Ya yan yu zi li : gao wo ai du Chalatusiqula de you ren*. In : *Chuang zao zhou bao* ; no 30 (Dez. 1923). [Abhandlung über Zarathustra von Friedrich Nietzsche].
雅言與自力告我愛讀差拉圖拉司屈拉的友人 [Nie12]
- 1926 [Galsworthy, John]. *Zheng dou*. Gao'ersihuasui zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1930). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Galsworthy, John. *Strive*. In : Galsworthy, John. *Plays*. Vol. 1. (London : Duckworth, 1909).
爭鬥
- 1926 [Hauptmann, Gerhart]. *Yi duan*. Guo Dingtang [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1926). Übersetzung von Hauptmann, Gerhart. *Der Ketzer von Soana*. (Berlin : S. Fischer, 1918).
異端 [WC]
- 1926 [Shelley, Percy Bysshe]. *Xue lai shi xuan*. Xuelai ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1926). [Übersetzung ausgewählter Gedichte von Shelley].
雪萊詩選 [WC]

- 1926 [Synge, John Millington]. *Yuehan Qin'gu de xi qu ji*. Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guang fa xing, 1926). Übersetzung von Synge, John Millington. *The dramatic works of John M. Synge*. (Dublin ; London : Maunsell, 1915).
約翰沁孤的戲曲集
- 1927 *Deguo shi xuan*. Guo Moruo, Cheng Fangwu yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). [Ausgewählte Gedichte aus Deutschland]. Darin enthalten sind Gedichte von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich von Schiller, Heinrich Heine, Theodor Storm und Nikolaus Lenau.
德国诗选 [Yip1]
- 1927 [Galsworthy, John]. *Fa wang*. Ge'ersihuasui yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1927). (Sji jie ming zhu xuan ; 4). Übersetzung von Galsworthy, John. *Justice : a tragedy in four acts*. (London : Duckworth, 1910).
法網
- 1927 [Galsworthy, John]. *Yin xia*. Gao'ersihuasui [Gaosihuasui] zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). (Shi jie ming zhu xuan ; 3). Übersetzung von Galsworthy, John. *The Silver box*. In : Galsworthy, John. *The silver box ; Joy ; Strife*. (London : Duckworth, 1909). (Plays ; vol. 1). = Yin he. (1931).
銀匣 / 银盒
- 1927 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Shao nian Weite zhi fan nao*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1927). (Chuang zao she shi jie ming zhu xuan ; 1). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. *Die Leiden des jungen Werther*. (Leipzig : Weyand, 1774). Guo Moruo findet über 500 Druckfehler.
少年維特之煩惱 [KVK,Yip1]
- 1928 *Moruo yi shi ji*. Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1928). (Chuang zao she shi jie ming zhu xuan ; 10). Übersetzungen von Gedichten von Johann Wolfgang von Goethe, Friedrich von Schiller, Heinrich Heine, Theodor Storm ; u.a. Goethes Gedichte Mailied, Auf dem See, Schäfers Klagelied, Kennst du das Land ?, An den Mond, Wanderers Nachtlid, Künstlers Abendlied, Der Fischer, Der Schatzgräber, Mottos zu den Leiden des jungen Werthers, Dämmerung senkte sich von oben].
沫若譯詩集 [For10]
- 1928 Guo, Moruo. *Qian mao*. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1928). Darin enthalten : *Bao hu ci* (1921) [Das Lied des Kampfes mit Tigern], das sich auf *Der Handschuh* (1797) von Friedrich von Schiller bezieht.
前茅 [Zhu1]
- 1928 [Nietzsche, Friedrich]. *Chalatusiqula chao*. Nicaizhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she, 1928). (Shi jie ming zhu xuan ; 11). Teil 1. Übersetzung von Nietzsche, Friedrich. *Also sprach Zarathustra : ein Buch für Alle und Keinen*. (Chemnitz : Ernst Schmeitzner, 1883).
查拉圖司屈拉鈔
- 1928 [Sinclair, Upton]. *Shi tan wang*. Xinkelai zhu ; Kanren [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Le qun shu dian, 1928). Übersetzung von Sinclair, Upton. *King Coal : a novel*. (New York, N.Y. : Macmillan, 1917).
石炭王
- 1929 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Chuang zao she chu ban bu, 1929). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust : eine Tragödie*. Theil 1. (Tübingen : J.G. Cotta, 1808).
浮士德 [KVK]

- 1930 [Sinclair, Upton]. *Tu chang*. Xinkelai zhu ; Kangren [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Nan qiang shu ju, 1930). Übersetzung von Sinclair, Upton. *The jungle*. (New York, N.Y. : Doubleday, Page & Co., 1906).
屠場 [WC]
- 1932 Guo, Moruo. *Chuang zao shi nian*. (Shanghai : Xian dai shu ju, 1932). [Zehn Jahre der Chuang zao she].
創造十年 [YanW1]
- 1934 [Turgenev, Ivan Sergeevich]. *Xin shi dai*. Guo Dingtang [Guo Moruo] yi. Vol. 1-2. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934). (Shi jie wen xue ming zhu). Übersetzung von Turgenev, Ivan Sergeevich. *Nov'*. In : *Vestnik yevropy* (Jan.-Febr. 1877). = In : *Polnoe sobranie sochinenii*. (S.-Peterburg : Tip. Glazunova, 1865-1897). = (Leiptsig : V. Gergard, 1877). = *Terres vierges*. (Paris : J. Hetzel, 1872). = *Die neue Generation : Roman*. Deutsch von Wilhelm Lange. (Leipzig : Reclam, 1877). = *Virgin soil*. (New York, N.Y. : H. Holt, 1877).
新時代
- 1934-1949 [Wells, H.G.]. *Sheng ming zhi ke xue*. Wei'ershi [Wei'ersi] zhu ; Shituo [Guo Moruo] yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1934-1949). Übersetzung von Wells, H.G. *The science of life : a summary of contemporary knowledge about life and its possibilities*. By H.G. Wells, Julian Huxley, G.P. Wells. Vol. 1-3. (London : Amalgamated Press, 1929-1930).
生命之科學
- 1935 [Tolstoy, Leo]. *Zhan zheng yu he ping*. Tuo'ersitai yuan zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Guang ming shu ju, 1935). Übersetzung von Tolstoy, Leo. *Voyna i mir = Vojne i mire*. In : *Russkiy Vestnik* (1869). = (S. Peterburg : V. Tip. Departamenta udelov, 1869). = *La guerre et la paix : roman historique*. (Paris : Hachette, 1879). = Tolstoy, Leo. *War and peace*. Vol. 1-3. (London : Vizetelly, 1886). = Tolstoy, Leo. *Krieg und Frieden : historischer Roman*. (Berlin : A. Deubner, 1885-1886).
戰爭與和平 [WC]
- 1936 [Schiller, Friedrich von]. *Hualunsitan*. Xile zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shang wu yin shu guan, 1936). [Verbesserte Neuauflage (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955)]. Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wallenstein : ein dramatisches Gedicht*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800). [Fertiggestellt 1799].
華倫斯坦 [WC]
- 1937 [Wells, H.G.]. *Ren lei zhan wang*. Weiersi ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Kai ming shu dien, 1937). (Kai ming qing nian cong shu). Übersetzung von Wells, H.G. *Biology of the human race*. (London : Cassell, 1937).
人類展望 [WC]
- 1938 [Marx, Karl]. *Deyizhi yi shi xing tai*. Makesi, En'gesi he zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yan xing chu ban she, 1938). Bd. 1, Kap. 1. Übersetzung von Marx, Karl ; Engels, Friedrich. *Die deutsche Ideologie : Kritik der neuesten deutschen Philosophie in ihren Repräsentatnetn, Feuerbach, B. Bauer und Stirner, und des deutschen Sozialismus in seinen verschiedenen Propheten, 1845-1846*. Volksausgabe im Auftrage des Marx-Engels-Lenin-Institut, Moskau ; hrsg. von V. Adoratskij. (Wien : Verlag für Literatur und Politik, 1932).
德意志意識形態
- 1939 [Marx, Karl]. *Zheng zhi jing ji xue pi pan*. Makesi zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yan xing chu ban she, 1939). Übersetzung von Marx, Karl. *Zur Kritik der politischen Ökonomie*. (Berlin : F. Duncker, 1859).
政治經濟學批判
- 1939 [Sinclair, Upton]. *Mei you*. Xinkelai zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Shanghai guo min shu dian, 1939). Übersetzung von Sinclair, Upton. *Oil ! : a novel*. (Long Beach, Calif. : The author 1927 ; New York : Grosset & Dunlap, 1927).
煤油

- 1939-1944 *Zhong De xue zhi*. Vol. 1-3 (1939-1941). [Vol. 1 (1939) trägt den Titel *Yan jiu yu jin bu*]. Fortgeführt von *Zhong De xue zhi = Aus deutschem Geistesleben*. Vol. 1-4 (1940-1944). (Beijing : Zhong De xue hui 1929-1944). Darin enthalten sind Übersetzungen von Johann Wolfgang von Goethe und Friedrich Schiller, sowie andere deutsche Übersetzungen und Studien über Deutschland. Die Wahlverwandschaften, Wilhelm Meisters Wanderjahre, Goethes Gedichte, Korrespondenz Goethe mit Friedrich von Schiller, Guo Moruos Übersetzung von Hermann und Dorothea.
中德學誌. [Yip1]
- 1941 Guo, Moruo. *Xian dai Zhongguo duan pian xiao shuo ji = Selected modern short stories*. Ge Moruo deng yuan zhu : Aidejia Sinuo [Edgar Snow] deng yi ; Hu Beitang bian. (Xianggang : Chi lun bian yi she, 1941).
現代中國短篇小說集
- 1942 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Heman yu Douliütai*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Chongqing : Wen lin chu ban she, 1942). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Hermann und Dorothea*. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).
赫曼與竇綠苔 [YanW1]
- 1946 Guo, Moruo. *Sulian ji xing*. (Shanghai : Zhong Su wen hua xie hui yan jiu wei yuan hui, 1946). (Zhong Su wen hua xie hui yan jiu wei yuan hui yan jiu cong shu, 3). [Bericht seiner Reise nach Russland 1945 zum 220. Geburtstag der Gründung der Soviet Academy of Sciences].
蘇聯紀行 [WC]
- 1947 Guo, Moruo. *Fushide qian lun*. In : Fushide baisan tu. (Shanghai : Chuan yi shu ju, 1947). [Abhandlung über Johann Wolfgang von Goethes Faust]. [Yip2]
- 1947 Guo, Moruo. *Fushide yi hou ji*. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1947). [Bemerkungen zur Faust Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethe].
浮士德“译后记 [Goet]
- 1947 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Yun yi chu ban she, 1947). Übersetzung von Goethe, Johann Wolfgang von. *Faust*. Theil 2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1833).
浮士德 [Yip1]
- 1948 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Heman yu Douliütai*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Qun yi chu ban she, 1948). Übers. von Goethe, Johann Wolfgang von. Hermann und Dorothea. (Berlin : F. Vieweg, 1798). (Taschenbuch ; 1798).
赫曼与竇錄苔 [KVK]
- 1952 Guo, Moruo. *Der Kampf um die Entstehung einer Literatur des neuen China : von der Parteilichkeit der Literatur*. (Weimar : Keipert, 1952). [WC]
- 1953 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Chu Yuan, a play in five acts*. Translated by Yang Hsien-yi [Yang Xianyi] and Gladys Yang. (Peking : Foreign Languages Press, 1953). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943).
屈原研究
- 1954 [Michaelis, Adolf Theodor Friedrich]. *Mei shu kao gu yi shi ji*. Mihailisi zhu ; Guo Moruo yi. (Shanghai : Xin wen yi chu ban she, 1954). Übersetzung von Michaelis, Adolf Theodor Friedrich. *Die archäologischen Entdeckungen des neunzehnten Jahrhunderts*. (Leipzig : E.A. Seemann, 1906). = *Ein Jahrhundert kunstarchäologischer Entdeckungen*. 2. Aufl. (Leipzig : E.A. Seemann, 1908).
美術考古一世紀

- 1955 [Schiller, Friedrich von]. *Hualunsitan*. Xile zhu ; Guo Moruo yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1955). Übersetzung von Schiller, Friedrich von. *Wallenstein : ein dramatisches Gedicht*. (Tübingen : J.G. Cotta, 1800).
華倫斯坦
- 1957 Kouo Mojo [Guo, Moruo]. *K'iu yuan : pièce en cinq actes*. Trad., préf. et notes par Liang Pai-tchin. (Paris : Gallimard, 1957). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Guo, Moruo. *Qu Yuan yan jiu*. (Chongqing : Qun yi chu ban she, 1943).
屈原研究 [Pino24]
- 1959 Guo, Moruo. *Gu hong – zhi Cheng Fangwu de yi feng xin*. In : Guo Moruo wen ji ; vol. 10 (1959). [Enthält einen Brief von Guo Moruo an Cheng Fangwu über Ivan Sergeevich Turgenev].
孤鴻 [Ng1]
- 1959 Guo, Moruo. *Sto kvetu*. Übers. von Daniela Sejnohova. (Praha : SNKLHU, 1959). (Plamen ; 16). Übers. von Guo, Moruo. *Bai hua qi fang*. (Beijing, Ren min ri bao chu ban she, 1959). [Hundert Blumen]. [WC]
- 1959 [Goethe, Johann Wolfgang von]. *Fushide*. Gede zhu ; Guo Moruo yi. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she, 1959). Übersetzung von *Faust*. Theil 2. (Tübingen : J.G. Cotta, 1833).
浮士德 [Yip1]
- 1960 Kuo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Déesses : poèmes*. Trad. par Ho Ju [He Ru]. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1960). [Pino24]
- 1961 *Songs of the red flag*. Compiled by Kuo Mo-jo [Guo Moruo] and Chou Yang [Zhou Yang] ; transl. by A.C. Barnes. (Peking : Foreign Languages Press, 1961). Übersetzung von *Hong qi ge yao*. Guo Moruo, Zhou Yang bian. (Beijing : Hong qi za zhi she, 1959).
紅旗歌謠 [WC]
- 1961 Guo, Moruo. *Navat stareho mistra a jine povidky*. [Transl. by Berta Krebsova]. (Praha : SNKLHU, 1961). [WC]
- 1961 Tchao, Chou-li [Zhao, Shuli]. *Le matin des villageois : roman*. Introd. et préf. de Kouo Mojo [Guo Moruo] ; trad. par Marc Gilliard. (Paris : Club des amis du livre progressiste, 1961). Übersetzung von Zhao, Shuli. *Li jia zhuang de bian qian*. (Licheng : Hua bei xin hua shu dian, 1946).
李家庄的变迁 [Pino24]
- 1964 *China erzählt : acht Erzählungen*. Ausgewählt und eingeleitet von Andreas Donath. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1964).
[Enthält] : Guo, Moruo. Der Han-Gu-Pass. Hu, Shi. *Eine Frage*. Lu, Xun. *Die ewige Lampe*. Mao, Dun. *Seidenraupen im Frühling*. Lao, She. *Die Mondsichel*. Wu, Zuxiang. *Das Elexier*. Zhao, Shuli. *Die Heirat des Hsiau Ori-he*. Liu, Binyan. *Brückenbau*.
- 1970 Kouo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Autobiographie : mes années d'enfance*. Traduit du chinois par P[ierre] Ryckmans [Simon Leys]. (Paris : Gallimard, 1970). (Connaissance de l'Orient). Übersetzung von Guo, Moruo. *Shao nian shi dai*. (Tianjin : Da zhong tu shu chu ban she, 1928).
少年時代
- 1970 Kouo, Mo-jo [Guo, Moruo]. *Poèmes : anthologie*. Traduit du chinois, présentée et annotée par Michelle Loi. (Paris : Gallimard, 1970). (Connaissance de l'Orient. Série chinoise ; 34).
- 1978 Guo, Moruo. *Selected poems from the Goddesses*. Transl. by John Lester and A.C. Barnes. (Peking : Foreign Languages Press, 1978). Übersetzung von Guo Moruo. *Nü shen : ju qu shi ge ji*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921).
女神 : 劇曲詩歌集 [WC]

- 1980-1985 [Synge, John Millington]. *Qi ma xia hai de ren*. Yuehan Qin ; Guo Moruo yi. Übersetzung von Synge, John Millington. *Riders to the sea*. (London : G. Allen & Unwin, 1904). [Erstaufführung Molesworth Hall, Dublin durch die Irish National Theater Society, 1904]. In : *Wai guo xian dai pai zuo pin xuan*. Vol. 1 [ID D16726].
骑马下海的人 [YuanK2]
- 1981-1985 Guo, Moruo. *Autobiographie*. Übertragung aus dem Chinesischen und Nachwort von Ingo Schäfer. (Frankfurt a.M. : Insel-Verlag, 1981-1985). Übersetzung von Guo, Moruo. *Shao nian shi dai*. (Tianjin : Da zhong tu shu chu ban she, 1928). 少年時代
Bd. 1 : Kindheit
Bd. 2 : Jugend [WC]
- 1983 *Masterpieces of modern Chinese fiction, 1919-1949*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1983). (Modern chinese literature).
[Enthält] :
Lu, Xun. *The true story of Ah Q*. Übersetzung von Lu, Xun. A Q zheng zhuan. 阿Q正传
Guo, Moruo. *Crossroads*.
Ye, Shengtao. *How Mr. Pan westhered the storm*.
Bing, Xin. *The separation*.
Wang, Tongzhao. *The child at the lakeside*.
Xu, Dishan. *Big sister Liu*.
Yu, Dafu. *Intoxicating spring nights*. Übersetzung von Yu, Dafu. Chun feng chen zui de wan shang. (Beijing : Zhong guo gong ren chu ban she, 2016). 春风沉醉的晚上
Mao, Dun. *The shop of the Lin family*. Übersetzung von Mao, Dun. Lin jia pu zi. (Beijing : Beijing bei ying lu yin lu xiang gong si, 2002).
林家铺子
Rou, Shi. *A hired wife*.
Zhang, Tianyi. *Mr. Hua Wei*. Übersetzung von Zhang, Tianyi. Huawei xian sheng. (Beijing : Huaxia chu ban she, 2010). 华威先生
Ding, Ling. *The diary of Miss Sophia*. Überwetzung von Ding, Ling. Sha fei nü shi de ri ji. In : *Xiao shuo yue bao* (1927). 莎菲女士的日記
Ao, Wu. *Mrs. Shi Qing*.
Ye, Zi. *Harvest*. Übersetzung von Zi, Ye. Feng shou. (Shanghai : Nu li she, 1935).
Ba, Jin. *A moonlit night*.
Lao, She. *Crescent moon*. Übersetzung von Lao, She. Yue ya er. 月牙儿
Shen, Congwen. *The husband*. Übersetzung von Shen, Congwen. Zhang fu ji. (Changsha : Yuelu shu she, 1992). 丈夫集
Xiao, Hong. *Hands*. Übersetzung von Xiao, Hong. Shou. ([S.l.] : Shi jie ying yu bian yi she, 1947). 手
Liu, Baiyu. *Three peerless fighters*.
Liu, Qing. *Land mines*.
Lu, Xun. *Wild grass*. (Peking : Foreign Languages Press, 1974). Übersetzung von Lu, Xun. Ye cao. (Shanghai : Bei xin shu ju, 1928). 野草 [WC]
- 1984 Guo, Moruo. *Les fleurs jumelles : pièce historique en cinq actes*. Trad. par Shen Dali ; préf. d'Emmanuel Roblès. (Pékin : Ed. en langues étrangères, 1984). Übersetzung von Guo, Moruo. *Tang di zhi hua*. (Chongqing : Zuo jia shu wu, 1942).
棠棣之花 [Pino24]
- 1984 Guo, Moruo. *Selected works : five historical plays*. (Beijing : Foreign Languages Press, 1984).
[Enthält] :
Twin flowers. = Nie ying (1920-1941)
Qu Yuan. (1942)
The tiger tally. = Hu fu. (1942)
Cai Wenji. (1959)
Wu Jetian. (1960/1962). [WC,LiuS3]

- 1984 Hsiao, Ch'ien [Xiao, Qian]. *Semolina and others*. (Hong Kong : Joint Publ. Co., 1984).
Übersetzung von Xiao, Qian. *Zhen zhu mi ji qi ta*.
[Enthält] : Semolina. The spinners of silk. The conversion. Scenes from the Yentang Mountains. The ramshackle car. Shanghai. Ibsen in China. The dragonbeards vs the blueprints.
[Enthält Übersetzungen] :
Kuo, Mo-jo [Guo Moruo]. *Wang Zhaojun*. (1923). In : *Chuang zao yue kan* ; vol. 2, no 2 (1924).
Tien, Han [Tian, Han]. *The tragedy on the lake*. = *Hu shang de bei ju* (1928).
Hsiung-Fo-his [Xiong, Foxi]. *The artist*. (1928). In : *Foxi xi ju*. (Shanghai : Shang wu yin xhu guan, 1938). [WC]
- 1987 Guo, Moruo. *Le dee*. A cura di Anna Bujatti. (Pesaro : Ed. Flaminia, 1987). (L'Isola del tesoro ; 4). Übersetzung von Guo, Moruo. *Nü shen*. (Shanghai : Tai dong tu shu ju, 1921).
女神 [WC]

Bibliographie : erwähnt in

- 1969 Prusek, Jaroslav. *Three sketches of Chinese literature*. (Prague : Oriental Institute in Academia, 1969). (Dissertationes orientales ; vol. 20). [Betr. Mao Dun, Yu Dafu, Guo Moruo]. [WC]
- 1971 Roy, David Tod. *Kuo Mo-jo : the early years*. (Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1971). [Guo Moruo]. [WC]
- 1978 He, Qifang. *Shi ge xin shang*. (Beijing : Ren min wen xue chu ban she , 1978). [Enthält eine Diskussion über Walt Whitman und Guo Moruo].
詩歌欣赏 [WhiW104]
- 1985 Yuan, Emily Woo. *Kuo Mo-Jo : the literary profile of a modern revolutionary, 1924-1949*. (Ann Arbor, Mich. : University Microfilms International, 1985). Diss. Univ. of Pennsylvania, 1979). [WC]
- 1986 Gálik, Marián. *Kuo Mo-jo's "The goddesses" : creative confrontation with Tagore, Whitman and Goethe*. In : Gálik, Marián. *Milestones in Sino-Western literary confrontation, 1898-1979*. – Wiesbaden : Harrassowitz, 1986. (Asiatische Forschungen ; Bd. 98). [Guo Moruo]. [AOI]
- 1986 Schäfer, Ingo. *Über das Interesse eines chinesischen Dichterhelden an einem deutschen Dichterstürzen - Anmerkungen zur Bedeutung Goethes für Guo Moruos Gedichtzyklus "Göttinnen"*. In : *Zeitschrift für Kulturaustausch* ; Jg. 36, 3 (1986). [AOI]
- 1991 Jiang, Zheng. *Ren de jie fang yu yi shu de jie fang : Guo Moruo yu Gede*. (Changchun : Shi dai wen yi chu ban she, 1991). Über Guo Moruo und Johann Wolfgang von Goethe.
人的解放与艺术的解放 : 郭沫若与歌德
- 1992 Shi, Zhongyi. *Etude sur l'occidentalisme romantique de Guo Moruo, un poète chinois contemporain*. (Bern : Lang-Verlag, 1992). (Europäische Hochschulschriften ; Reihe 27. Asiatische und afrikanische Studien ; Bd. 32). Diss. Univ. Lausanne, 1992. [WC]
- 1995 Morosoli, Boris. *Die Initiation des Kulturhelden und sein Wille zur Macht : Guo Moruos Übersetzung von Johann Wolfgang von Goethes "Die Leiden des jungen Werther", 1922*. (Zürich : Ostasiatisches Seminar, 1995). Lizentiatsarbeit Univ. Zürich. [AOI]
- 2002 *Whitman East & West : new contexts for reading Walt Whitman*. Ed. by Ed Folsom. (Iowa : University of Iowa Press, 2002). (Iowa Whitman series).
<http://whitmanarchive.org/criticism/current/pdf/anc.01053.pdf>. [AOI]
- 2005 Lin, Jia. *Friedrich Schillers Rezeption in China : exemplifiziert an Tian Han und Guo Moruo*. In : *Literaturstrasse* ; Bd. 6 (2005). [AOI]

2006

Yang, Liping. *Translation, rewriting and the modernization of China*. (Singapore : National University of Singapore, 2006). Diss. National Univ. of Singapore, 2006.
<http://scholarbank.nus.edu.sg/bitstream/handle/10635/15550/phd-thesis-yangliping.pdf?sequence=1>

Haeni, Werner = Häni, Werner (1918-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1961-1962 Werner Haeni ist Vize-Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

Halbheer, Hans Jakob (um 1972) : Leiter des Sitzes Zürich der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung

Biographie

1972 Die Delegation der Zentrale für Handelsförderung Schweiz organisiert eine Industrie-Ausstellung unter Leitung von Hans Jakob Halbheer in Beijing.. [Dubo1:S. 105]

Haller, Gret (Zürich 1947-) : Publizistin, Politikerin

Biographie

1994 Qiao Shi besucht die Schweiz und hat ein Gespräch im Bundeshaus Bern mit Gret Haller. [CS4]

Helbling, Lorenz (Brugg AG 1958-) : Galerist

Biographie

1996 Als erster Ausländer eröffnet Lorenz Helbling eine Galerie für moderne chinesische Kunst in Shanghai. [Hug1:S. 215]

Herport, Albrecht (Bern 1641-1730 Bern) : Reisender

Bibliographie : Autor

1669 Herport, Albrecht. *Kurtze Ost-Indianische Reiss-Beschreibung, darinnen vieler ost-indianischen Insulen und landschafften Gelegenheit, der Einwohneren Sitten und Gottes-dienst ; allerley Früchten und wilden Thieren beschaffenheit ; sampt etlichen nachdencklichen Belägerungen und Schlachten ; zwischen der Holländischen Ost-Indianischen Compagny einer seits ; und etlicher ost-indianischen Königen und portugesischen Kriegs-Völckeren ander seits ; beschehen ; sonderlich der chinesischen Belägerung und Eroberung der Insul Formosa*. Angemerckt und in etlichen Kupfferstucken verzeichnet zu finden. Beschrieben und in einer neun-jährigen Reiss verrichtet. (Bern : Bey Georg Sonnleitner, 1669). [Bericht über seine Erlebnisse als Söldner in der Truppe der holländisch-ostindischen Kompanie während der Kämpfe gegen die Portugiese um Macao und der Kämpfe um Formosa gegen Koxinga 1661-1662]. [HLS]

Hofer, Hansjörg (Biel 1925-) : Schweizer Reisebüro-Inhaber

Bibliographie : Autor

1956 *Im neuen China : ein Reisebericht einer Schweizer Kulturdelegation 1955 : so sahen wir China*. Von Hugo Kramer, René Mauroux, Margrit Lobsiger-Dellenbach, Max Winiger. [Vorwort von H[ansjörg] Hofer]. (Zürich : Verlagsvereinigung "Zeitdienst", 1956). [Bericht der Reise nach Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [Yuan]

Hofer, Polo = Hofer, Urs Alfred (Interlaken 1945-2017 Oberhofen) : Mundart Rock-Sänger

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Hoffmeister, August (1883-1969) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1939-1948 August Hoffmeister ist Honorarkonsul des schweizerischen Konsulats in Guangzhou. [CS6]

Hofmann, Kurt (1913-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1955-1958 Kurt Hofmann ist Vize-Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

Hohler, Franz (Biel 1943-) : Schriftsteller, Kabarettist, Liedermacher

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Bibliographie : Autor

2003 [Hohler, Franz]. *Tian shi shou ze*. Tasile wen tu ; Ye Huifang yi. (Taipei : Gelin wen hua shi ye gu fen you xian gong si, 2003). Übersetzung von Hohler, Franz. *Das verspeiste Buch : eine Fortsetzungsgeschichte*. Mit Bildern von Hans Trachsler. (Frankfurt a.M. : Schöffling, 1996). 天使守則 [WC]

Honegger, Fritz (Hauptwil 1917-1999 Zürich) : Politier, Bundesrat

Biographie

1979 Fritz Honegger reist nach China zur Förderung schweizerischer Exporte und wird von Deng Xiaoping empfangen. [CS4]

Hoo, Chi-tsai Victor = Hu, Shize (Washington D.C. 1894-1972) : Diplomat

Biographie

1933-1941 Hoo Chi-tsai Victor ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [Wik]

Hu, Yaobang (Liuyang, Hunan 1915-1989 Beijing) : Politiker, Generalsekretär der chinesischen Kommunistischen Partei

Biographie

1984 Treffen von Hu Yaobang mit der Delegation des Zentralkomitees der Partei der Arbeit der Schweiz unter Leitung von Armand Magnin im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]

- 1985 Hu Yaobang besucht Perth (Australien) und trifft Robert Hawke. Vereinbarung über ein Joint Press Communiqué on Economic Cooperation und Gespräche über politische bilaterale Beziehungen zwischen China and Australien. [ChiAus,Tho2]
- 1985 Gespräch zwischen Gerhard Schürer und Hu Yaobang in Beijing. [Meiss2:S. 349]
- 1985 Treffen von Hu Yaobang mit Jean Vincent im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]
- 1986 Deng Xiaoping trifft Robert Hawke in der Grossen Halle in Beijing. Hawke besucht mit Hu Yaobang Chengdu und Nanjing und mit Hu Qili Xiamen. [Tho2,ChiAus]
- 1986 Hu Yaobang besucht Italien. [Sama4:S. 140]
- 1986 Besuch von Hu Yaobang als erster chinesischer Politiker von Stratford-upon-Avon, dem Geburtsort von William Shakespeare. [Shak16:S. 205]
- 1986 Reise von Erich Honecker nach Beijing. Gespräche mit Zhao Ziyang, Deng Xiaoping und Hu Yaobang. [Meiss2:S. 350]

Bibliographie : erwähnt in

- 1988 Yang, Zhongmei. *Hu Yaobang : a Chinese biography*. [Ed. by] Timothy Cheek ; foreword by Rudolf G. Wagner. (Armonk, N.Y. : Sharpe, 1988). (An East gate book).

Hürzeler, Hans Max (Langenthal 1896-1949) : Diplomat

Biographie

- 1933-1934 Hans Max Hürzeler ist Vize-Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [Dodis]

Isler, Johann Lukas (1878-1932 Vevey) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

- 1921-1931 Johann Lukas Isler ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [Dodis]

Jacaud, Paul Etienne (1919-2003) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

- 1967-1971 Paul Etienne Jacaud ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Jenner, Charles (1886-1970) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

- 1948-1949 Charles von Jenner ist Gesandter der schweizerischen Gesandtschaft in Beijing. [SBC1]

Jéquier, Jean-Pierre (Sarigny, VD 1919-) : Diplomat

Biographie

- 1949 Jean-Pierre Jéquier ist Sekretär der schweizerischen Gesandtschaft in Nanjing. [CS6]

Jiang, Zemin (Yangzhou, Jiangsu 1926-) : Politiker, Staatspräsident

Biographie

- 1976 Jiang Zemin wird Direktor des Foreign Affairs Bureaus. [Int]
- 1987 Jiang Zeming besucht Australien. [Tho2]
- 1989 Günter Schabowski (Juli) und Egon Krenz (Sept.-Okt.) der Deutschen Demokratischen Republik treffen Jiang Zemin in Beijing. [Meiss2:S. 405, 408, 412]
- 1989 Jaromir Johanes reist nach Beijing und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qian Qichen. [FürR1]
- 1991 Ion Iliescu macht eine Staatsvisite nach China. Er trifft Jiang Zemin und Yang Shangkun und hat Unterredungen mit Li Peng. Sie entscheiden sich, ihre Freundschaft , Zusammenarbeit, ihre Ideologien und sozialen Systeme zu erweitern. Sie unterschreiben vier Dokumente und ein Konsularabkommen. [ChiRom1]
- 1993 Jiang Zemin sagt in einer Rede "Der Staat gewährt die Freiheit des religiösen Glaubens". Trotzdem versuchen Beamte noch immer christliche Aktivitäten zu unterdrücken. [Mal 4]
- 1993 Paul Keating trifft Jiang Zemin im Diaoyutai State Guest House in Beijing und reist nach Shanghai. Er führt Gespräche über bilateralen Handel. [Tho2,ChiAus]
- 1993 Helmut Kohl besucht Beijing und trifft chinesische Persönlichkeiten wie Jiang Zeming und Li Peng. [Leut11:S. 77]
- 1994 Arpad Göncz besucht China auf Einladung von Jiang Zemin. [SHR]
- 1995 Jiang Zemin besucht Ian Iliescu in New York zur Feier des 50. Geburtstags der United Nations. [ChiRom1]
- 1995 Jiang Zemin besucht Deutschland. Eine Vereinbarung über die Gründung von zusätzlichen Konsulaten in München und Guangzhou (Guangdong) wird unterzeichnet. [Stai 1]
- 1995 Jiang Zemin besucht Ungarn auf Einladung von Arpad Göncz. Qian Qichen und Laszlo Kovacs unterschreiben eine Zusammenarbeit im Zollwesen. [SHR]
- 1995 Jiang Zemin besucht Kanada. [ChiCan17]
- 1996 Jiang Zemin macht eine Staatsbesuch in Rumänien. Er trifft Ian Iliescu und sie unterschreiben eine Chinesisch-rumänische Verlautbarung über Bereitstellung von Zuschüssen der chinesischen Regierung an die rumänische Regierung, sowie eine über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit. [ChiRom1]
- 1996 Jiang Zemin schreibt eine Botschaft mit Gratulation zur Wahl von Emil Constantinescu als Präsident von Rumänien. [ChiRom1]
- 1996 John Howard trifft Jiang Zemin in Manila bei einem APEC Treffen. [Tho2]
- 1996 Jean-Pascal Delamuraz besucht mit einer Schweizer Wirtschaftsdelegation China. Jiang Zemin empfängt Delamuraz in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. Delamuraz trifft Li Peng im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]
- 1997 Emil Constantinescu macht einen Staatsbesuch in China und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qiao Shi. [ChiRom1]
- 1997 John Howard besucht Beijing und Shanghai mit australischen Geschäftsleuten. Er hat ein Gespräch mit Li Peng in der Grossen Halle in Beijing und trifft Jiang Zeming im Diaoyutai State Guest House in Beijing. Er diskutiert über Diplomatie und Militär. [Tho2,ChiAus]
- 1998 Peter Beattie trifft chinesische Tourismus Beamte in China, sowie Jiang Zemin und Wang Guangying. [Tho2]
- 1998-2003 Jiang Zemin ist Staatspräsident. [Int]
- 1999 Feiern zum 50. Geburtstag der Gründung der diplomatischen Beziehungen zwischen Ungarn und China. Glückwunschschreiben zwischen Jiang Zemin, Tang Jiaxuan, Arpad Göncz und Janos Martonyi. [SHR]

- 1999 Jiang Zemin besucht Portugal. [Mal]
- 1999 Jiang Zemin macht einen Staatsbesuch in Australien und trifft William Patrick Deane am Flughafen von Canberra. Er trifft Mitglieder des Australian-Chinese Industrial and Commercial Committee. [ChiAus]
- 1999 John Howard trifft Jiang Zemin am Treffen der APEC in Shanghai. [Tho2]
- 1999 Jiang Zemin macht einen Staatsbesuch in Österreich. [Öster3]
- 1999 Jiang Zemin macht einen Staatsbesuch in der Schweiz und begrüsst Ruth Dreifuss. Sie unterzeichnen Absichtserklärungen über kulturelle Zusammenarbeit und über Austausch in der Hochschulbildung. [CS4]
- 2000 Adolf Ogi nimmt an einer Feier zum 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Schweiz und der Volksrepublik China in Beijing teil. Er trifft Zhu Rongji in der Grossen Halle des Volkes und Jiang Zemin im Park Zhongnanhai in Beijing. Ogi schenkt der Bezirksregierung Huangpu der Stadt Shanghai eine grosse Jahrhundertuhr. [CS4]
- 2001 Jiang Zemin besucht Malta. [ChiMal3]

Bibliographie : erwähnt in

- 2003 *Damage control : the Chinese communist party in the Jiang Zemin era.* [Ed. by] Wang Gungwu, Zheng Yongnian. (Singapore : Eastern Universities Press, 2003).

Jigmê, Ngapoi Ngawang (Lhasa, Tibet 1910-2009 Beijing) : Tibetischer Politiker

Biographie

- 1977 Eine Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von Rudolf Suter trifft Ngapoi Ngawang Jigmê in Beijing. [CS4]

Joerg, Oscar (1899-1971) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

- 1948-1956 Oscar Joerg ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Tianjin. [CS6]

Kelhofer, Ernest (Gutmadingen, Schweiz 1875-1961) : Amerikanischer Missionar
American Baptist Foreign Mission

Biographie

- 1904 Ernest Kelhofer kommt als Missionar der American Baptist Foreign Mission in China an. [Who2]
- 1922-ca. 1943 Ernest Kelhofer ist Manager und Schatzmeister des Shanghai College. [Int,Who2]

Keller, Hans = Keller, Hans Kaspar (Zürich 1908-1999 Bern) : Diplomat

Biographie

- 1963 Liu Shaoqi trifft Hans Kaspar Keller in Beijing. [CS3]
- 1963-1966 Hans Keller ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Keller, Harry August (1889-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1940-1949 Harry August Keller ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Killias, Alfred (1933-2011) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1985-1990 Alfred Killias ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Koch, Adalbert (1902-1986) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1946-1953 Adalbert Koch ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

Kollmar-Paulenz, Karenina (1958-) : Professorin für Religionswissenschaft, Universität Bern

Bibliographie : Autor

2002 *Tractata Tibetica et Mongolica : Festschrift für Klaus Sagaster zum 65. Geburtstag.* Hrsg. von Karenina Kollmar-Paulenz und Christian Peter. (Wiesbaden : O. Harrassowitz, 2002). (Asiatische Forschungen ; Bd. 145). [WC]

Kramer, Hugo (Hohengehren, Württemberg 1890-1969 Rolle) : Schweizer Journalist

Bibliographie : Autor

1956 *Im neuen China : ein Reisebericht einer Schweizer Kulturdelegation 1955 : so sahen wir China.* Von Hugo Kramer, René Mauroux, Margrit Lobsiger-Dellenbach, Max Winiger. [Vorwort von H[ansjörg] Hofer]. (Zürich : Verlagsvereinigung "Zeitdienst", 1956). [Bericht der Reise nach Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [Yuan]

Krayer, Adolf = Krayer-Foerster, Jakob Adolf (Basel 1834-1915 Basel) : Seidenkaufmann

Biographie

1860-1868 Adolf Krayer ist als Seideninspektor im Auftrag der englischen Firma Bowes Hanbury & Co. in Shanghai. [HLS]

Bibliographie : Autor

1860-1869 Krayer, Adolf. *Als der Osten noch fern war : Reiseerinnerungen aus China und Japan 1860-69.* Hrsg. von Paul Hugger und Thomas Wiskemann, Robert H. Gassmann [et al.]. (Basel : Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde, 1995. (Das volkskundliche Teschenbuch, Bd. 7). Bericht seiner Reise von Nanjing nach Huzhou (Zhejiang), Hangzhou (Zhejiang), Tianjin, Beijing, Mongolei bis Shanghai. [AOI]

1995 Krayer, Adolf. *Als der Osten noch fern war : Reiseerinnerungen aus China und Japan 1860-69.* Hrsg. von Paul Hugger und Thomas Wiskemann, Robert H. Gassmann [et al.]. (Basel : Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde, 1995. (Das volkskundliche Teschenbuch, Bd. 7). Bericht seiner Reise von Nanjing nach Huzhou (Zhejiang), Hangzhou (Zhejiang), Tianjin, Beijing, Mongolei bis Shanghai. [AOI]

Küng, Hans (Sursee, Luzern 1928-) : Theologe, Priester

Bibliographie : Autor

- 1967 [Küng, Hans]. *Wei shi shi jie xiang xin*. Hansi Kun zhu ; Luo Wensen yi. (Xianggang : Xianggang gong jiao zhen lixue hui, 1967). Übersetzung von Küng, Hans. *Damit die Welt glaube : Briefe an junge Menschen*. (München : Pfeiffer, 1962).
為使世界相信 [WC]
- 1988 Küng, Hans ; Ching, Julia. *Christentum und chinesische Religion*. [Übersetzung der Texte von Julia Ching aus dem Englischen von Madina von Bülow, Klaus Hoch und Katharina Elliger]. (München ; Zürich : Piper, 1988). = Küng, Hans, Ching, Julia. *Christianity and Chinese religions*. Transl. from the German by Peter Beyer. (New York, N.Y. : Doubleday and Collins, 1989).
- 1989 Kong, Hansi (Küng, Hans) ; Qin, Jiayi [Ching, Julia]. *Zhongguo zong jiao yu Jidu jiao*. (Xianggang : San lian shu dian, 1989). (San lian jing xuan). Übersetzung von Küng, Hans ; Ching, Julia. *Christentum und chinesische Religion*. [Übersetzung der Texte von Julia Ching aus dem Englischen von Madina von Bülow, Klaus Hoch und Katharina Elliger]. (München ; Zürich : Piper, 1988).
中國宗教與基督教
- 1995 [Küng, Hans ; Böll, Heinrich]. *Shen xue yu dang dai wen yi si xiang*. Hansi Kun, Bo'er deng zhu ; Su Fei, Diao Chengjun yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian, 1995). [Religion und Literatur].
神学与当代文艺思想 [WC]
- 1995 [Küng, Hans]. *Jidu jiao da si xiang jia*. Hansi Kun zhu ; Bao Limin yi. (Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1995). Übersetzung von Küng, Hans. *Grosse christliche Denker*. (München : Piper, 1994). [Enthält : Paulus, Origen, Augustinus, Thomas Aquinas, Martin Luther, Friedrich Schleiermacher, Karl Barth].
基督教大思想家 [WC]
- 1996 [Barth, Karl ; Küng, Hans]. *Mochate : yin yue de shen xing yu chao yan di zong ji*. Ka'er Bate, Hansi Kun zhu ; Zhu Yanbing, Li Chengyan yi. (Shanghai : Sheng huo, du shu, xin zhi Shanghai san lian shu dian ; Xianggang : Han yu Jidu jiao wen hua yan jiu suo, 1996). (Jidu jiao xue shu yan jiu wen ku). Übersetzung von Barth, Karl. *Wolfgang Amadeus Mozart, 1756/1956*. (Zollikon : Evangelischer Verlag, 1956). Küng, Hans. *Mozart : Spuren der Transzendenz*. (München : Piper, 1991). (Serie Piper).
莫扎特 : 音乐的神性与超验的踪 [WC]
- 1996 [Küng, Hans]. *Shi jie lun li gou xiang*. Hansi Kun zhu ; Zhou Yi yi. (Xianggang : San lian shu dian you xian gong si, 1996). Übersetzung von Küng, Hans. *Projekt Weltethos*. (München : Piper, 1990).
世界倫理構想 [WC]
- 2003 [Küng, Hans]. *Shangdi cun zai ma ? : jin dai yi lai Shangdi wen ti zhi hui da*. Hansi Kun zhu ; Sun Xiangchen yi. (Xianggang : Dao feng shu she, 2003). (Dao feng yi cong ; 3-4). Übersetzung von Küng, Hans. *Existiert Gott ? : Antwort auf die Gottesfrage der Neuzeit*. (München : R. Piper, 1978).
上帝存在嗎? : 近代以來上帝問題之回答 [WC]
- 2005 [Jens, Walter ; Küng, Hans]. *Shi yu zong jiao*. Yisi Kun, Waerte Yansi zhu ; Li Yongping yi. (Beijing : Sheng huo, du shu, xin zhi san lian shu dian, 2005). Übersetzung von Jens, Walter ; Küng, Hans. *Dichtung und Religion : Pascal, Gryphius, Lessing, Hölderlin, Novalis, Kierkegaard, Dostojewski, Kafka*. (München : Kindler, 1985). [Dostoyevsky].
诗与宗教 [WC]

Kurmann, Josef (Hergiswil LU 1911-1956) : Diplomat

Biographie

1953-1956 Josef Kurmann ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Langenbacher, Heinz (Basel 1919-2013) : Diplomat

Biographie

1975-1977 Heinz Langenbacher ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Lardy, Etienne (1886-1970) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1931-1938 Etienne Lardy ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [Dodis]

Lenz, Rolf (1950-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1995-2001 Rolf Lenz ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

Leutenegger, Daniel (1955-) : Schweizerischer Journalist

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Li, Lanqing (Zhenjiang, Jiangsu 1932-) : Politiker der kommunistischen Partei Chinas, stellvertretender Ministerpräsident

Biographie

- 1991 Li Lanqing besucht Canberra für das 5. Joint Monitoring and Evaluation Commission (JMEC). [Tho2]
- 1991 Li Lanqing besucht mit einer Delegation Ungarn. Ungarn und China unterschreiben eine Zustimmung für Investitionsschutz. [SHR]
- 1996 Li Lanqing besucht Ungarn. [SHR]
- 1997 Der ungarische Vorsitzende des Wirtschaftskabinetts und Finanzminister besucht China auf Einladung von Li Lanqing. [SHR]
- 1998 Li Lanqing besucht Dänemark. [BroK1]
- 1998 Li Lanqing besucht die Schweiz und hat ein Gespräch mit Kaspar Villiger in Bern. [CS3]
- 2000 Li Lanqing besucht Malta. [ChiMal3]

Li, Peng (Chengdu, Sichuan 1928-) : Politiker, Vorsitzender des Nationalen Volkskongresses der Volksrepublik China

Biographie

- 1984 Eine chinesische Delegation unter Li Peng besucht Deutschland, Polen und Ungarn. [FürR1]
- 1985 Li Peng macht einen offiziellen Besuch in Ungarn. Ungarn und China schliessen einen Handels-Vertrag für 1986-1990. [SHR]

- 1988 Li Peng besucht Australien auf Einladung von Robert Hawke zur Feier des 200. Geburtstags von Australien [ChiAus]
- 1989 Jaromir Johanes reist nach Beijing und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qian Qichen. [FürR1]
- 1989 Otto Wolff von Amerongen besucht als Vorsitzender des Ost-Ausschusses der deutschen Wirtschaft Li Peng in Beijing. [Wik]
- 1989 ang Shangkun, Li Peng und Qian Qichen schicken Gratulationen an Ion Iliescu, Petre Roman and S. Cierak zur Wahl als Vorsitzender des Romanian National Salvation Front Committee, Premierminister und Aussenminister. [ChiRom1]
- 1990 Vaclav Vales nimmt am Treffen des Sino-Czechoslovak Committee for Economic, Scientific and Cultural Relations in Beijing teil. Er trifft Li Peng. [FürR1]
- 1991 Ion Iliescu macht eine Staatsvisite nach China. Er trifft Jiang Zemin und Yang Shangkun und hat Unterredungen mit Li Peng. Sie entscheiden sich, ihre Freundschaft , Zusammenarbeit, ihre Ideologien und sozialen Systeme zu erweitern. Sie unterschreiben vier Dokumente und ein Konsularabkommen. [ChiRom1]
- 1992 Li Peng macht einen offiziellen Besuch anlässlich des Weltwirtschaftsforums in Davos. Er trifft René Felber, sowie Hans-Rudolf Nebiker im Bundeshaus Bern. [CS3,CS4]
- 1993 Helmut Kohl besucht Beijing und trifft chinesische Persönlichkeiten wie Jiang Zeming und Li Peng. [Leut11:S. 77]
- 1994 Jean Chrétien besucht Beijing und Shanghai mit kanadischen Regierungsmitgliedern. Er unterschreibt mit Li Peng eine Vereinbarung der nuklearen Zusammenarbeit. [ChiCan6]
- 1994 Li Peng macht einen offiziellen Besuch in Rumänien auf Einladung von Ian Iliescu und Nicolae Vacaroiu. Li Peng legt die vier Prinzipien der chinesischen Regierung gegenüber den osteuroäischen Ländern vor : Gegenseitigen Respekt zwischen China und diesen Ländern, sowie Nicht-Einmischung der internationalen Angelegenheiten, Entwicklung von Freundschaft, Frieden und friedliche Koexistenz. Li Peng und Iliescu unterschreiben eine gemeinsame Verlautbarung für Freundschaft und Zusammenarbeit, sowie ein Wirtschafts- und Handels Übereinkommen. [ChiRom1]
- 1994 Qiao Shi und Li Peng besuchen Österreich. [Öster3]
- 1995 Li Peng besucht Kanada um den 25. Geburtstag der bilateralen Beziehungen zu feiern und am jährlichen Treffen des Canada-China Business Council in Montreal teilzunehmen. [ChiCan6]
- 1995 Li Peng besucht Malta. [ChiMal3]
- 1995 Li Peng nimmt an der UN Social Summit in Kopenhagen teil. [BroK1]
- 1995 Qian Qichen und Li Peng besuchen Bratislava, Slowakai betreffend einer chinesischen Botschaft in Bratislava. [FürR1]
- 1996 Jean-Pascal Delamuraz besucht mit einer Schweizer Wirtschaftsdelegation China. Jiang Zemin empfängt Delamuraz in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. Delamuraz trifft Li Peng im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]
- 1997 Emil Constantinescu macht einen Staatsbesuch in China und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qiao Shi. [ChiRom1]
- 1997 John Howard besucht Beijing und Shanghai mit australischen Geschäftsleuten. Er hat ein Gespräch mit Li Peng in der Grossen Halle in Beijing und trifft Jiang Zeming im Diaoyutai State Guest House in Beijing. Er diskutiert über Diplomatie und Militär. [Tho2,ChiAus]

Bibliographie : Autor

- 1972 [Conrad, Joseph]. *Hei an de xin*. Li Peng yi. (Tainan : Wang jia chu ban she, 1972).
Übersetzung von Conrad, Joseph. Heart of darkness. In : Conrad, Joseph. *Youth : a narrative, and two other stories*. (Edinburgh : W. Blackwood, 1902). (Library of English literature ; LEL 12841).
黑暗的心 [WC]

Li, Qingquan (um 1965) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1959-1965 Li Qingquan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]

Li, Ruihuan (Baodi, Tianjin 1934-) : Politiker

Biographie

- 1994 Li Ruihuan besucht Dänemark. Er trifft Poul Nyrup Rasmussen und Niels Helveg Petersen. [BroK1]
- 1996 Li Ruihuan besucht die Schweiz und trifft Jean-Pascal Delamuraz im Bundeshaus Bern. [CS4]
- 1996 Li Ruihuan besucht Österreich. [Öster3]
- 1996 Li Ruihuan empfängt die Delegation des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten unter Leitung von Urs Ziswiler in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]
- 1997 Li Ruihuan besucht Melbourne, Canberra, Sydney und Port Douglas. Er trifft Robert Halverson und Margaret Reid. [Tho2,ChiAus]
- 1998 Li Ruihuan besucht Rumänien. [ChiRom1]
- 1998 Li Ruihuan trifft Margaret Reid in Beijing. [ChiAus]
- 2000 Li Ruihuan empfängt Flavio Cotti in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]

Li, Xiannian (1909-1992) : Staatspräsident Volksrepublik China

Biographie

- 1964 Li Xiannian besucht die Feier des 20. Geburtstags der Befreiung von Rumänien. [ChiRom1]
- 1974 Australische Handels-Ausstellung im Beijing Exhibition Center. Li Xiannian besucht die Ausstellung. [ChiAus]
- 1974 Li Xiannian und Yu Zhan besuchen Bukarest zum 30. Geburtstag der Befreiung von Rumänien. [YuZ1]
- 1980 Li Xiannian besucht Australien und trifft Malcolm Fraser. Sie einigen sich über ein Beratungssystem. [ChiAus]
- 1984 Li Xiannian trifft die Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von André Gautier in Beijing. [CS4]
- 1984 Li Xiannian besucht Malta. [ChiMal3]
- 1986 Li Xiannian trifft Pierre Aubert im Xijiao-Gästehaus in Shanghai. [CS3]
- 1988 Ninian Stephen wird von Li Xiannian empfangen. Er besucht die Öffnungsfeier der australischen Film-Woche in Beijing. [ChiAus]

Li, Yunchuan (1919-1986 verschollen) : Chinesischer Diplomat

Biographie

1976-1982 Li Yunchuan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]

Liang, Lone = Liang, Lung = Liang, Long (Meixian, Guangdong 1894-1967) : Diplomat, Jurist

Biographie

1912-1921 Liang Lone studiert Economics und Law an der University of London, der Cambridge University und University of Aberdeen. [LiaLo1]

1929-1933 Liang Lone ist Chargé d'affaires der chinesischen Botschaft in Berlin. [LiaLo1]

1935 *Exhibition of contemporary Chinese painting* durch das Oriental Institute in Prag, Tschechoslowakei. Eröffnung durch Liang Lone. [Huang1:S. 190, 192]

1936-1939 Liang Lone ist chinesischer Botschafter in Prag, Tschechoslowakei. [Lomo1]

1945-1949 Liang Lone ist chinesischer Gesandter der League of Nations = Völkerbund Genève. [Wik]

Bibliographie : erwähnt in

2018 Lung Liang : <https://prabook.com/web/lung.liang/1722615>.

Liener, Arthur = Liener, Arthur Ludwig (Bern 1936-) : Berufsoffizier, Generalstabschef

Biographie

1997 Fu Quanyou führt auf dem Platz vor dem Revolutions- und Militärmuseums in Beijing eine Zeremonie durch, um Arthur Liener willkommen zu heissen. [CS3]

1997 Arthur Liener besucht China und trifft Chi Haotian in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]

Liu, Shaoqi (1895-1969) : Chinesischer Politiker, Präsident der Volksrepublik China

Biographie

1956 Eine Delegation der Deutschen Demokratischen Republik unter Leitung von Walter Ulbricht trifft Mao Zedong, Liu Shaoqi und Wang Jiaxiang in Beijing. [Meiss2:S. 66]

1963 Liu Shaoqi trifft Hans Kaspar Keller in Beijing. [CS3]

Bibliographie : Autor

1960 Liu, Shaoqi. *Der Sieg des Marxismus-Leninismus in China : aus Anlass des 10. Jahrestages der Gründung der Volksrepublik China für die Zeitschrift "Probleme des Friedens und des Sozialismus" geschrieben (14. Sept. 1959)*. (Peking : Verlag für fremdsprachige Literatur, 1960). = Makesi Liening zhu yi zai Zhongguo de sheng li. [WC]

Bibliographie : erwähnt in

1967 Heinzig, Dieter. *Mao contra Liu*. (Köln : Bundesinstitut für Ostwissenschaftliche und Internationale Studien, 1967). [WC]

- 1970 Lieberthal, Kenneth G. *Mao vs Liu ? : the Cultural revolution on the evolution of urban policy, 1946-1949*. (Hong Kong : University of Hong Kong, Centre of Asian Studies, 1970). (Working paper / University of Hong Kong, Centre of Asian Studies). [Mao Zedong ; Liu Shaoqi].
- 1971 Dittmer, Lowell. *Liu Shao-ch'i and the Chinese cultural revolution*. (Chicago : University of Chicago, 1971). Diss. Univ. of Chicago, 1971. [Liu Shaoqi]. [WC]
- 1974 Dittmer, Lowell. *Liu Shao-chi and the Chinese cultural revolution : the politics of mass criticism*. (Berkeley, Calif. : University of California Press, 1974). [Rev. ed. (Armonk, N.Y. : M.E. Sharpe, 1998)]. [Liu Shaoqi]. [WC]

Lobsiger-Dellenbach, Margrit (um 1956) : Schweizerin

Bibliographie : Autor

- 1956 *Im neuen China : ein Reisebericht einer Schweizer Kulturdelegation 1955 : so sahen wir China*. Von Hugo Kramer, René Mauroux, Margrit Lobsiger-Dellenbach, Max Winiger. [Vorwort von H[ansjörg] Hofer]. (Zürich : Verlagsvereinigung "Zeitdienst", 1956). [Bericht der Reise nach Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [Yuan]

Lu, Zhengxiang = Lou, Tseng-tsiang (1871-1949) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1906 Lu Zhengxiang besucht die Schweiz. [Dubo1:S. 47]
- 1911-1912 Lu Zhengxiang ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Russland. [ChiRus8]
- 1913 Lu Zhengxiang ersucht den Bundesrat der Schweiz um Anerkennung der Republik. [Dubo1:S. 48]
- 1922-1927 Lu Zhengxiang ist Gesandter der League of Nations = Völkerbund Genève. [Wik]

Magnin, Armand Hauteville 1920-2011 Carouge) : Politiker

Biographie

- 1984 Treffen von Hu Yaobang mit der Delegation des Zentralkomitees der Partei der Arbeit der Schweiz unter Leitung von Armand Magnin im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]

Maillart, Ella (Genève 1903-1997 Chandolin) : Reiseschriftstellerin, Photographin

Bibliographie : Autor

- 1937 Maillart, Ella. *Oasis interdites : de Pékin au Cachemire : une femme à travers l'Asie centrale en 1935*. (Paris : Bernard Grasset, 1937). [Beijing]. [Bericht ihrer Reise 1935 im Auftrag der im Auftrag von Le Petit Parisien mit Peter Fleming nach Beijing, Zentralasien, Xian, Lanzhou, Qinghai, Koko Nor, Rand der Takla-Makan Wüste, Khotan, Kaschgar].
=
Maillart, Ella K. *Verbotene Reise : von Peking nach Kaschmir*. (Berlin : Rowohlt, 1936).
=
Maillart, Ella. *Forbidden journey : from Peking to Kashmir*. (London : Heinemann, 1937). [Cla]

Bibliographie : erwähnt in

- 1936 Fleming, Peter. *News from Tartary : a journey from Peking to Kashmir*. (London : Jonathan Cape, 1936). [Bericht seiner Reise mit Ella Maillart im Auftrag der Times. Beijing]. [Cla,ZB]

1988 Stevens, Stuart. *Night train to Turkistan : modern adventures along China's ancient Silk road.* (New York, N.Y. : The Atlantic Monthly Press, 1988). [Bericht der Reise 1986 mit Mark Salzman, auf den Wegen von Peter Fleming und Ella Maillart ; Beijing, Xi'an, Lanzhou, Chinesisch Rukestan, Kaxgar]. [Cla]

Mauroux, René (1912-1984) : Nationalrat Freiburg (Schweiz), Redaktor

Bibliographie : Autor

1956 *Im neuen China : ein Reisebericht einer Schweizer Kulturdelegation 1955 : so sahen wir China.* Von Hugo Kramer, René Mauroux, Margrit Lobsiger-Dellenbach, Max Winiger. [Vorwort von H[ansjörg] Hofer]. (Zürich : Verlagsvereinigung "Zeitdienst", 1956). [Bericht der Reise nach Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [Yuan]

Meister, Max (1917-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1953-1955 Max Meister ist Berater des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [CS6]

Moser, Erwin (Neuhausen 1929-) : Architekt, Präsident der Schweizerisch-chinesischen Gesellschaft

Biographie

1993 Schweizerische Delegation unter Erwin Moser in China. [CS3]

Mossaz, Lucien (1913-1988) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1959-1962 Lucien Mossaz ist Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Müller, Hans (1921-2001) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1982-1986 Hans Müller ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Natural, Albert = Natural, Albert-Louis (Genève 1918-2002) : Diplomat

Biographie

1972-1975 Albert Natural ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Naville, René (Cologny, Genève 1905-1978 Estoril, Portugal) : Diplomat

Biographie

1959-1962 René Naville ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

1960 Besuch von Zhou Enlai in Bern zur Feier des Nationalfeiertags der Schweiz. Er trifft René Naville und hält eine Rede, in der er die Neutralität der Schweiz lobt. [Speck1,CS3]

Nebiker, Hans-Rudolf (Liestal 1929-2008 Diegten) : Politiker

Biographie

1992 Li Peng macht einen offiziellen Besuch anlässlich des Weltwirtschaftsforums in Davos. Er trifft René Felber, sowie Hans-Rudolf Nebiker im Bundeshaus Bern. [CS3,CS4]

Oehler, Theodor Friedrich (Breslau 1850-1915 Basel) : Missionsinspektor, Direktor der Basler Mission

Biographie

1884 Theodor Friedrich Oehler übernimmt als Inspektor die Leitung der Basler Mission. Er hat die Oberaufsicht für Ghana, Indien und China. [BBKL]

1888-1889 Theodor Friedrich Oehler ist Visitator für China. [BBKL]

Ogi, Adolf = Ogi, Dölf (Kandersteg 1942-) : Politiker, Bundesrat

Biographie

1998 Chi Haotian empfängt Adolf Ogi mit einer Begrüssungszeremonie in Beijing. [CS4]

2000 Wen Jiabao macht einen offiziellen Besuch in der Schweiz. Adolf Ogi empfängt ihn in Bern. [CS4]

2000 Adolf Ogi nimmt an einer Feier zum 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Schweiz und der Volksrepublik China in Beijing teil. Er trifft Zhu Rongji in der Grossen Halle des Volkes und Jiang Zemin im Park Zhongnanhai in Beijing. Ogi schenkt der Bezirksregierung Huangpu der Stadt Shanghai eine grosse Jahrhundertuhr. [CS4]

Ott, Heinrich (Basel 1929-2013 Riehen) : Theologe, Professor für Philosophie, Universität Basel

Bibliographie : Autor

1998 [Ott, Heinrich]. *Haidege'er yu shen xue = Heidegger and theology*. Haidege'er, Aote deng zhu ; Liu Xiaofeng xuan bian ; Sun Zhouxing deng yi. (Xianggang : Han yu ji du jiao wen hua yan jiu suo, 1998). (Li dai jidu jiao si xiang xue shu wen ku). [Übersetzung von verschiedenen Artikeln].
海德格爾與神學 [WC]

Paris, Charles (geb. Yverdon ; um 1787)) : Schweizerischer Lazaristenmissionar

Biographie

1787 Charles Paris ist Uhrmacher am Kaiserhof in Beijing. [Dubo1:S. 11]

Petitpierre, Max (Neuchâtel 1899-1994 Neuchâtel) : Politiker, Bundespräsident

Biographie

1950 Feng Xuan überreicht Max Petitpierre sein Beglaubigungsschreiben als bevollmächtigter Gesandter in Bern. [CS3]

1961 Besuch von Max Petitpierre in Beijing. [Speck1]

1961 Chen Yi (2) trifft Friedrich Traugott Wahlen und Max Petitpierre an der Genfer-Konferenz. [CS3]

1973 Zhou Enlai und Zhou Peiyuan treffen Max Petitpierre in China. [CS3]

1977 Treffen von Max Petitpierre mit Zhou Enlai in Beijing. [Speck1]

Piffaretti, Jean = Piffaretti, Giovanni (Porrentruy 1899-1990 Massagno) : Diplomat

Biographie

- 1935-1940 Jean Piffaretti ist Kanzleisekretär des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai [Dodis]
 1948-1949 Jean Piffaretti ist Gesandter der schweizerischen Gesandtschaft in Nanjing [CS6]

Planzer, Emanuel = Planzer, Mani (Luzern 1939-1997 Luzern) : Musiker, Komponist

Biographie

- 1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Probst, Raymond (Genève 1919-2001 Biel) : Diplomat

Biographie

- 1974 Raymond Probst und Chen Zhifang unterzeichnen ein schweizerisch-chinesisches Handelsabkommen. [Dubo1:S. 107]

Qian, Qichen (Shanghai 1928-2017) : Politiker, Diplomat, Aussenminister der Volksrepublik China

Biographie

- 1972-1982 Qian Qichen ist Counsellor der chinesischen Botschaft in Moskau, Russland. [CV]
 1985 Qian Qichen besucht Australien um Gespräche über Waffenkontrolle und Abrüstung zu führen. [Tho2]
 1988 Péter Varkonyi besucht China auf Einladung von Qian Qichen. [SHR,Jesz1]
 1989 Jaromir Johanes reist nach Beijing und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qian Qichen. [FürR1]
 1989 ang Shangkun, Li Peng und Qian Qichen schicken Gratulationen an Ion Iliescu, Petre Roman and S. Cierak zur Wahl als Vorsitzender des Romanian National Salvation Front Committee, Premierminister und Aussenminister. [ChiRom1]
 1991 Qian Qichen besucht Malta. [ChiMal3]
 1991 Qian Qichen macht einen offiziellen Besuch in Österreich. [Öster3]
 1991 Treffen von Martin Palous und Qian Qichen in Prag, Tschechoslowakei, einige Monate später in Beijing. [FürR1]
 1991 Qian Qichen besucht China. Die chinesisch-ungarischen Beziehungen verbessern sich. Wiederaufnahme der bilateralen Beziehungen. [SHR]
 1991 Qian Qichen besucht Rumänien. [ChiRom1]
 1992 Qian Qichen besucht Australien. [Tho2]
 1992 Ulrik A. Federspiel besucht Beijing und trifft sich mit Jiang Enzhu, Qian Qichen und Tian Zengpei. [BroK1]
 1993 Qian Qichen besucht Rumänien. [ChiRom1]

- 1995 Qian Qichen trifft Flavio Cotti im Staatsgästehaus Diaoyutai in Beijing. Er tift die Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von Claude Frey in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]
- 1995 Qian Qichen und Li Peng besuchen Bratislava, Slowakai betreffend einer chinesischen Botschaft in Bratislava. [FürR1]
- 1995 Jiang Zemin besucht Ungarn auf Einladung von Arpad Göncz. Qian Qichen und Laszlo Kovacs unterschreiben eine Zusammenarbeit im Zollwesen. [SHR]
- 1996 Qian Qichen und Alexander Downer unterschreiben in New York das Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China concerning the Maintenance of the Consulate General of Australia in Hong Kong. [ChiAus]
- 1997 Alexander Downer besucht Hong Kong und trifft Qian Qichen und Tung Chee-hwa. [Tho2]
- 1998 Qian Qichen besucht Malta. [ChiMal3]

Qiao, Shi (Dinghai, Zhejiang 1924-2015 Beijing) : Politiker der chinesischen kommunistischen Partei

Biographie

- 1965 Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 9. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]
- 1984 Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 11. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]
- 1988 Qiao Shi besucht Ungarn. [SHR]
- 1989 Besuch von Deng Xiaoping, Wan Li und Qiao Shi besuchen den 14. Congress of the Romanian Communist Party in Rumänien. [ChiRom1]
- 1994 Qiao Shi und Li Peng besuchen Österreich. [Öster3]
- 1994 Qiao Shi besucht die Schweiz und hat ein Gespräch im Bundeshaus Bern mit Gret Haller. [CS4]
- 1994 Eine chinesische Gruppe unter Qiao Shi besucht Australien. [Tho2]
- 1996 Qiao Shi trifft Robert Halverson während einer parlamentarischen Konferenz in Beijing. [Tho2]
- 1997 Emil Constantinescu macht einen Staatsbesuch in China und trifft Jiang Zemin, Li Peng und Qiao Shi. [ChiRom1]

Qiao, Zonghuai (Chongqing 1944-) : Diplomat

Biographie

- 1997-1998 Qiao Zonghuai ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Stockholm, Schweden. [Swe2]
- 1998-2001 Qiao Zonghuai ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Genève. [CV]

Qin, Jiwei (Hong'an 1914-1997 Beijing) : General der Volksbefreiungsarmee, Politiker der Kommunistischen Partei Chinas

Biographie

- 1993 Qin Jiwei trifft Albrecht Rychen in Beijing. [CS4]

Renschler, Walter (Zürich 1932-2006 Zollikon) : Politiker, Gewerkschafter

Biographie

1972 Guo Moruo trifft eine schweizerische Parlamentarier-Delegation unter Leitung von Walter Renschler in Beijing. [CS4]

Rezzonico, Clemente (Saint-Imier, BE 1897-1976 Sorengo, TI) : Diplomat

Biographie

1950-1954 Clemente Rezzonico ist Gesandter der schweizerischen Gesandtschaft in Beijing. [SBC1,CS6]

Rieben, Edouard (Bern 1941-) : Fotograf

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Ritschard, Willi (Deitingen 1918-1983 Grenchenberg) : Schweizer Politiker, Bundesrat

Biographie

1975 Willi Ritschard besucht China. [CS5]

1978 Gu Mu besucht die Schweiz und trifft sich mit Willy Ritschard und Pierre Aubert in Bern. [CS4,CS3]

Ritter, Paul (Basel 1865-1921 Zürich) : Generalkonsul in Japan

Bibliographie : Autor

1897 Ritter, Paul. *Die Handelsverhältnisse in China im Jahre 1897 : Bericht des schweizerischen Generalkonsuls in Yokohama.* (Bern : Jent, 1897). (Separatdruck aus dem Schweizerischen Handelsamtsblatt). [WC]

Rossetti, Oscar (Stabio 1912-1996) : Diplomat

Biographie

1967-1972 Oscar Rossetti ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Rychen, Albrecht (Wilderswil 1948-) : Politiker

Biographie

1993 Qin Jiwei trifft Albrecht Rychen in Beijing. [CS4]

Santschi, Madeleine (Vevey 1916-2010 Jouxens-Mézery) : Schriftstellerin, Übersetzerin

Biographie

1982 Dimitri, Franz Hohler, Kaspar Fischer, Polo Hofer, Madeleine Santschi, Isabelle Guisan, Nell Arn, Mani Planzer, Edouard Rieben, Hans-Rudolf Abbühl, Monika Coray, Daniel Leutenegger besuchen China. [CS5]

Schaub, Martin (Basel 1850-1900 Hong Kong) : Missionar Basler Mission, Kaufmann*Biographie*

- 1874 Martin Schaub kommt in Hong Kong an. [BM]
- 1874-1900 Martin Schaub ist als Missionar in Lilang (Guangdong) tätig. Er geht 1886-1887 und 1897-1898 in Heimaturlaub. [BM]

Bibliographie : Autor

- 1895 Schaub, Martin. *Ru jiao yan yi 3 juan*. (Xianggang : Ba se hui cang ban, 1895). [Über Konfuzianismus].
儒教衍義 3卷
<https://catalog.hathitrust.org/Record/009479468>. [Limited search]. [WC]
- 1897 Chalmers, John ; Schaub, Martin. *Xin yue quan shu*. (Hong Kong : Privatdruck, 1897).
Übersetzung des Neuen Testaments.
新約全書 [Zet]
- 1898 Schaub, Martin. *Das Geistesleben der Chinesen im Spiegel ihrer drei Religionen*. (Basel : Verlag der Missionsbuchhandlung, 1898). (Fu#r die Mitglieder der Quartalkollekte ; 11 der Basler Mission). [Konfuzianismus : Moral und Gesellschaft ; Taoismus : Krankheiten und Unglücksfälle ; Buddhismus : Metaphysik und Götzenbilder ; Christentum wird sich als die richtige Religion herausstellen].
<https://catalog.hathitrust.org/Record/008407242>. [Limited search]. [WC]

Scheurer-Flückiger, Rosalie (um 1941) : Schweizerische Gattin des Missionars Scheurer*Bibliographie : Autor*

- 1941 Scheurer-Flückiger, Rosalie. *Unsichtbare Mauern : auf rauhen Wegen in Chinas Bergen*. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1941). [Bericht über ihren Aufenthalt 1921-1928 mit ihrer Familie in einer Missionsstation in Süd-China]. [Cla]

Schlatter, Wilhelm (1865-1943) : Pfarrer in St. Gallen*Bibliographie : Autor*

- 1901 Schlatter, Wilhelm. *Die chinesischen Fremden und Christenverfolgung vom Sommer 1900 : ein Bild aus der neuesten Missionsgeschichte*. (Basel : Missionsbuchhandlung, 1901). [Yale]
- 1911 Schlatter, Wilhelm. *Rudolf Lechler : ein Lebensbild aus der Basler Mission in China*. Mit 8 Bilderbeilagen. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1911).
<http://lukaseisenhauer.tk/download/2ASvHAAACAAJ-rudolf-lechler.PDF> [WC]
- 1913 Schlatter, Wilhelm. *Einige Gegenwartsfragen der Mission in China*. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1913). [WC]
- 1917 Schlatter, Wilhelm. *Geschichte der Basler Mission 1815-1915*. (Basel : Basler Missionsbuchhandlung, 1916).
= mit besonderer Berücksichtigung der ungedruckten Quellen. Bd. 5, 1920-1940. (Basel : Verl. der Missionsbuchhandlung, 1970).
<http://lukaseisenhauer.tk/author/wilhelm-schlatter.PDF> [WC]

Schmitt, Henri (Plainpalais, Genève 1926-1982 Grand-Saconnex) : Politiker*Biographie*

1972 Henri Schmitt reist als Gast des chinesischen Instituts für auswärtige Angelegenheiten nach China. [Dubo1:S. 112]

Schoch, Karl (Wädenswil 1879-1967 Zürich) : Missionar Basler Mission, Prediger, Angestellter der Fürsorge in Zürich

Bibliographie : Autor

1908 Schoch, Karl. *Von Hongkong nach Lokong : Reise-Erinnerungen aus China*. (Basel : Verlag der Basler Missionsbuchhandlung, 1908). [Hong Kong]. [KVK]

1914 Schoch, Karl. *Zum Kampf der Religionen in China*. (Basel : Verlag der Basler Missionsbuchhandlung, 1914). [WC]

Schurtenberger, Erwin (1940-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1988-1995 Erwin Schurtenberger ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Shen, Ping (um 1969) : Chinesischer Diplomat

Biographie

1955-1959 Shen Ping ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats Genève [Dubo1]

1967-1969 Shen Ping ist chinesischer Botschafter des Court of St. James's in London. [Wik]

1971-1974 Shen Ping ist erster Botschafter der chinesischen Botschaft in Rom, Italien. [ChiIt1]

Sigg, Uli (Luzern 1946-) : Diplomat

Biographie

1995-1998 Uli Sigg ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [CS4]

Sigg, Werner (1917-1989) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1977-1982 Werner Sigg ist Botschafter der schweizerischen Botschaft in Beijing. [SBC1]

Spalinger, Ulrich (1869-1945) : Schweizerischer Seideninspektor, Diplomat

Biographie

1897-1939 Ulrich Spalinger ist Seideninspektor zuerst bei der Firma Jardine Matheson & Co in Guangzhou. Er gründet 1906 die Firma U. Spalinger & Co. [Speck1]

1922-1939 Ulrich Spalinger ist Honorarkonsul des schweizerischen Konsulats in Guangzhou. [Speck1]

Stadlin, Franz Ludwig (Zug 1658-1740 Beijing) : Jesuitenmissionar, Uhrmacher

Biographie

1707-1740 Franz Ludwig Stadlin ist als Missionar in Beijing tätig. Er ist Begründer der kaiserlichen Werkstatt für Uhren und astronomische Instrumente und erwirbt sich durch sein Wissen die Gunst der Kaiser Kangxi und Qianlong. [HLS]

Stiner, Sven (Bern 1910-1968 Nimburg) : Diplomat*Biographie*

- 1938-1947 Sven Stiner ist Vize-Konsul des schweizerischen Generalkonsulat in Shanghai [Dodis]
 1949-1950 Sven Stiner ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulat in Hong Kong [Dodis]
 1950 Sven Stiner ist Geschäftsträger der schweizerischen Botschaft in Beijing. [Dodis]

Suter, Heinz (1916-2006) : Schweizerischer Diplomat*Biographie*

- 1972-1977 Heinz Suter ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Suter, Rudolf (Küsnacht, ZH 1914-2011 Zürich) : Politiker*Biographie*

- 1977 Eine Delegation der schweizerischen Bundesversammlung unter Leitung von Rudolf Suter trifft Ngapoi Ngawang Jigmê in Beijing. [CS4]

Thomann, Werner = Thomann, Werner Adolf (1907-) : Schweizerischer Diplomat*Biographie*

- 1948-1949 Werner Thomann ist Honorarkonsul des schweizerischen Konsulats in Guangzhou. [CS6]

Tian, Jin (um 1987) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1984-1987 Tian Jin ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]

Torrenté, Henry de (Sitten 1893-1962 London) : Diplomat*Biographie*

- 1945-1948 Henry de Torrenté ist Gesandter der schweizerischen Gesandtschaft in Nanjing. [SBC1]

Villiger, Kaspar (Pfeffikon, LU 1941-) : Politiker, Unternehmer, Bundesrat*Biographie*

- 1998 Li Lanqing besucht die Schweiz und hat ein Gespräch mit Kaspar Villiger in Bern. [CS3]

Vincent, Jean (1906-1983 Genève) : Jurist, Nationalrat*Biographie*

- 1985 Treffen von Hu Yaobang mit Jean Vincent im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]

Vogler, Peter (1949-) : Schweizerischer Diplomat*Biographie*

- 1999-2003 Peter Vogler ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Wagner, Thomas (Zürich 1943-) : Politiker, Jurist, Stadtpräsident*Biographie*

1982 Ba Jin besucht auf Einladung von Thomas Wagner Zürich und hält eine Rede vor der Zürcher Stadtregierung. [CS3]

Wahlen, Friedrich Traugott (Gmeis = Mirchel 1899-1985 Bern) : Politiker, Bundesrat, Professor für Landwirtschaft ETH Zürich*Biographie*

1961 Chen Yi (2) trifft Friedrich Traugott Wahlen und Max Petitpierre an der Genfer-Konferenz. [CS3]

Wang, Rongbao (1878-1933 Beijing) : Diplomat*Biographie*

1914-1919 Wang Rongbao ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in Brüssel, Belgien. [LCAB]

1919-1922 Wang Rongbao ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in der Schweiz. [Wik]

Wang, Yongbao (gest. 1933) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

1919 Gründung einer chinesischen Gesandtschaft in Bern. Wang Yongbao überreicht als erster chinesischer Gesandter dem Bundesrat sein Beglaubigungsschreiben. [HLS,Dubo1]

Wang, Zhongli (um 1976) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

1972-1976 Wang Zhongli ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats Genève. [Dubo1]

Wartmann, Rudolf (1902-1987) : Schweizer Industrieller*Bibliographie : Autor*

1979 Wartmann, Rudolf. China 1978 : *Tagebuchnotizen von einer Studienreise durch die Volksrepublik China*. (Brugg : Selbstverlag, 1979). [CHVK]

Wen, Bengjiu (um 1955) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

1954-1955 Wen Bengjiu ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats Genève [Dubo1]

Wen, Jiabao (Tianjin 1942-) : Politiker, Premierminister*Biographie*

1995 Wen Jiabao besucht Australien. [Tho2]

2000 Wen Jiabao macht einen offiziellen Besuch in der Schweiz. Adolf Ogi empfängt ihn in Bern. [CS4]

2000 Paul Keating besucht Beijing um über die Einführung von Hypotheken in China zu diskutieren. Er trifft Wen Jiabao. [Tho2]

Wilda, Johannes (1814-1894) : Schweizer Eisenbahningenieur, Topograph

Bibliographie : Autor

1902 Wilda, Johannes. *Von Hongkong nach Moskau : ostasiatische Reisen*. (Altenburg : Stephan Geibel, 1902). Bericht seiner Reise von Hong Kong nach Guangzhou, Macao, Süd-Asien, Shanghai, Japan, Qingdao (Shandong), Tianjin, Beijing bis Moskau. [Cla]

Winiger, Max (um 1956) : Schweizer

Bibliographie : Autor

1956 *Im neuen China : ein Reisebericht einer Schweizer Kulturdelegation 1955 : so sahen wir China*. Von Hugo Kramer, René Mauroux, Margrit Lobsiger-Dellenbach, Max Winiger. [Vorwort von H[ansjörg] Hofer]. (Zürich : Verlagsvereinigung "Zeitdienst", 1956). [Bericht der Reise nach Beijing, Nanjing, Shanghai, Hangzhou]. [Yuan]

Winnes, Philipp (Staffort, Baden 1824-1874 Cannes) : Missionar Basler Mission, Lehrer

Biographie

1852 Philipp Winnes kommt in Hong Kong an und reist mit Rudolf Lechler in die Missionsstation in Dongwu (Guangdong). [BBKL]

1852-1865 Philipp Winnes ist Missionar der Basler Mission in China. [Int]

Bibliographie : Autor

1866 [Lechler, Rudolf ; Winnes, Philipp ; Eitel, Ernst Johann]. *The Gospel of Luke*. (Basel : Printed for the British and Foreign Bible Society, 1866). [2nd rev. ed. 1892]. [Übersetzung der Bibel, Neues Testament in Hakka].

1866 [Lechler, Rudolf ; Winnes, Philipp]. *The New testament in the colloquial of the Hakka dialect : sin, yok, sin kin, tshen, su Hak, ka, syuk, wa*. By some missionaries of the Basel Evang. Missionary Society. (Basel : Printed for the British and Foreign Bible Society, 1866). [Bibel, Matthäus-Evangelium]. [KVK]

Bibliographie : erwähnt in

1874 *Zum Andenken an Philipp Winnes : weiland Missionar in China im Dienste der evangelischen Missionsgesellschaft zu Basel*. (Basel : Verlag der Missionskomptoirs, 1874). [WC]

Winteler, Matthias (um 1914) : Schweizerischer Handelsagent, Diplomat

Biographie

1912-1914 Matthias Winteler ist Handelsagent des schweizerischen Handelsagentur in Shanghai. [Dodis]

Wolf, Richard (2) (1923-) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1977-1985 Richard Wolf (2) ist Generalkonsul des schweizerischen Generalkonsulats in Hong Kong. [CS6]

Wu, Bangguo (Feidong, Anhui 1941-) : Politiker*Biographie*

- 1986 Eine chinesische Delegation unter Wu Bangguo besucht die 37. Biennial National Conference der australischen Arbeiterpartei in Australien. [Tho2]
- 2000 Wu Bangguo besucht die Schweiz und hat ein Gespräch mit Pascal Couchepin in Bern. Er hält eine Rede bei der Jahresversammlung des Weltwirtschaftsforums in Davos. [CS3,CS4]
- 2000 Richard Alston besucht Shanghai um über ein online Handels-System zu diskutieren, Xi'an und Beijing. Er trifft Wu Bangguo in Beijing. [Tho2]

Wu, Jianmin (Chongqing 1939-2016 Wuhan, Autounfall) : Diplomat, Übersetzer*Biographie*

- 1989-1990 Wu Jianmin ist Counsellor der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien. [CV]
- 1991-1994 Wu Jianmin ist Botschafter der chinesischen Botschaft der Niederlande in Den Haag. [CV]
- 1996-1998 Wu Jianmin ist Botschafter der United Nations, Genève. [Int]
- 1998-2003 Wu Jianmin ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Paris, Frankreich. [Wik]

Bibliographie : Autor

- 1996 [Triolet, Elsa]. *Aweiniweng de qing lu*. Teliolai ; Juerdisi ; Wu Jianmin yi. (Beijing : Shi fan ta xue chu ban she, 1996). (Shi jie zhu ming wen xue jiang wen cong, fa guo gong gu er wen xue jiang zuo pin xuan ji). Übersetzung von Triolet, Elsa. *Les amants d'Avignon*. (Paris : Editions de Minuit, 1943).
阿维尼翁的情侣 [WC]

Wu, Jinshi (um 1963) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1959-1963 Wu Jinshi ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats Genève [Dubo1]

Wu, Kaisheng = Wu, Kai-shen = Woo, Kai-sheng (Yixing, Jiangsu 1900-1997) : Diplomat, Anwalt*Biographie*

- 1931-1950 Wu Kaisheng ist Gesandter der chinesischen Gesandtschaft in der Schweiz. [Wik]

Wu, Nanru = Wu, Nan-ju (1898-1975) : Chinesischer Diplomat*Biographie*

- 1936-1941 Wu Nanru ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Dänemark. [DanChi1]
- 1946-1950 Wu Nanru ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [Wik]

Wu, Xueqian (Shanghai 1921-2008) : Aussenminister Volksrepublik China*Biographie*

- 1983 Wu Xueqian und Peter Walsh unterschreiben ein Memorandum über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit in geologischen Wissenschaften. [Tho2]

- 1984 Wu Xueqian besucht Österreich. [Öster3]
 1986 Wu Xueqian lädt Pierre Aubert zu einem Bankett in Beijing ein. [CS4]
 1986 Wu Xueqian besucht Dänemark. [BroK1]
 1986 Wu Xueqian macht einen offiziellen Besuch in Ungarn. [SHR]

Wu, Yi (Wuhan, Hubei 1938-) : Politikerin Volksrepublik China

Biographie

- 1993 Wu Yi besucht Canberra für die 7. Australia-China Joint Monitoring and Evaluation Commission (JMEC). [Tho2]
 1995 Zhu Rongji führt mit Jean-Pascal Delamuraz ein Gespräche in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. Delamuraz unterzeichnet die Vereinbarung für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Wu Yi in Beijing. [CS4]
 1995 Robert McMullan besucht Hong Kong, Shanghai, Dalian und Beijing. Er besucht das Australia.China Forum in Shanghai und ist Vorsitzender mit Wu Yi des 8. Joint Monitoring and Evaluation Commission (JMEC). [Tho2]

Xin, Futan (um 1996) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1992-1996 Xin Futan ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]

Zhao, Xingzhi (Wujin, Jiangsu 1917-1985 verschwunden) : Diplomat

Biographie

- 1963-1972 Zhao Xingzhi ist Generalkonsul des chinesischen Generalkonsulats Genève. [Dubo1]

Zheng, Weizhi (1912-) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1966-1969 Zheng Weizhi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]
 1981-1983 Zheng Weizhi ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Brüssel, Belgien und Luxemburg. [LCAB]

Zhou, Peiyuan (Yixing, Jiangsu 1902-1993 Beijing) : Physiker, Präsident Beijing Universität, Mitglied der chinesischen Akademie der Wissenschaften

Biographie

- 1973 Zhou Enlai und Zhou Peiyuan treffen Max Petitpierre in China. [CS3]
 1986 Zhou Peiyuan besucht Ungarn und unterschreibt eine Vereinbarung über Wissenschaft und Technologie für 1986-1990. [SHR]

Zhou, Zizhong (um 2000) : Chinesischer Diplomat

Biographie

- 1996-2000 Zhou Zizhong ist Botschafter der chinesischen Botschaft in der Schweiz. [CS4]

Zhu, Rongji (Changsha, Hunan 1928-) : Politiker*Biographie*

- 1991 Eine australische Parlaments-Delegation besucht China und trifft Zhu Rongji. [ChiAus]
- 1992 Zhu Rongji besucht Australien um den 20. Geburtstag bilateraler Beziehungen zu feiern. [Tho2]
- 1992 Zhu Rongji besucht Dänemark. [BroK1]
- 1995 Zhu Rongji führt mit Jean-Pascal Delamuraz ein Gespräche in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. Delamuraz unterzeichnet die Vereinbarung für wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Wu Yi in Beijing. [CS4]
- 1997 Zhu Rongji besucht mit anderen chinesischen Minister Australien. [Tho2]
- 1997 Eine australische Delegation unter Peter Costello besucht Beijing und Shanghai auf Einladung des chinesischen Ministry of Finance. In Beijing trifft er Zhu Rongji. [Tho2]
- 1999 Paul Keating besucht Beijing. Er trifft Zhu Rongji. [Tho2]
- 1999 Zhu Rongji besucht Kanada.
- 1999 Zhu Rongji empfängt Pascal Couchepin im Park Zhongnanhai in Beijing. [CS4]
- 2000 Adolf Ogi nimmt an einer Feier zum 50. Jahrestag der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Schweiz und der Volksrepublik China in Beijing teil. Er trifft Zhu Rongji in der Grossen Halle des Volkes und Jiang Zemin im Park Zhongnanhai in Beijing. Ogi schenkt der Bezirksregierung Huangpu der Stadt Shanghai eine grosse Jahrhundertuhr. [CS4]

Zhu, Zhaoxin (Huangsha 1879-1932) : Diplomat*Biographie*

- 1921-1925 Zhu Zhaoxin ist chinesischer Botschafter des Court of St. James's in London. [Wik]
- 1926 Zhu Zhaoxin ist Botschafter der chinesischen Botschaft in Italien. [Int]
- 1927 Zhu Zhaoxin ist Sekretär der League of Nations = Völkerbund Genève. [Int]

Ziegler, Georg = Ziegler, Johann Georg (Eschelbronn, Baden 1859-1922 Heidelberg) : Missionar Basler Mission, Müller*Biographie*

- 1885 Georg Ziegler reist nach China und ist als Missionar der Missionsstation in Haoshuxia (Guangdong) tätig. [Wik]
- 1896-1920 Georg Ziegler unterrichtet Theologie an der Basler Mission in Lilong. Ab 1900 ist er Vorstand des Predigerseminars und ab 1907 Generalpräses. [Wik]

Ziswiler, Urs (Muri, AG 1949-) : Diplomat*Biographie*

- 1996 Li Ruihuan empfängt die Delegation des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten unter Leitung von Urs Ziswiler in der Grossen Halle des Volkes in Beijing. [CS4]

Zuber, Friedrich (um 1930) : Schweizerischer Diplomat

Biographie

1925-1930 Friedrich Zuber ist 1925-1926 Kanzler, 1927-1930 Vize-Konsul des schweizerischen Generalkonsulats in Shanghai. [Dodis]